

एचएलएल लाइफ़केयर लिमिटेड  
(भारत सरकार का उद्यम)

19 अप्रैल, 2016, मंगलवार, पूर्वाह्न 09.30 बजे को अध्यक्ष एवं प्रबंध निदेशक के चैंबर, सी एच ओ,  
तिरुवनंतपुरम में आयोजित 105 वीं राजभाषा कार्यान्वयन समिति की बैठक का कार्यवृत्त

उपस्थित सदस्य

1. डॉ.एम.अय्यप्पन, अध्यक्ष एवं प्रबंध निदेशक - अध्यक्ष
2. डॉ.के.आर.एस.कृष्णन, निदेशक (तकनीकी & प्रचालन)
3. डॉ.बाबु तोमस, निदेशक (विपणन)
4. श्री आर.गणेशन, वरिष्ठ उपाध्यक्ष (वित्त) & सी एफ ओ
5. श्री एल.अजितकुमार, सह उपाध्यक्ष (आई टी)
6. श्री वी.कुट्टप्पन पिल्लै, यूनिट मुख्य, एचएलएल- पी एफ टी
7. श्री बिनु तोमस, यूनिट मुख्य, एचएलएल- ए एफ टी
8. डॉ.वी.के.जयश्री, उप महा प्रबंधक (हिंदी) - सदस्य सचिव

हाजिरी

1. श्रीमती वी.सरस्वती देवी, सह उपाध्यक्ष (मानव संसाधन)
2. डॉ.सुरेश कुमार.आर, उप प्रबंधक (राजभाषा)

अनुपस्थित अवकाश दिया गया

1. श्री आर.पी.खंडेलवाल, निदेशक (वित्त)
2. श्री पी.श्रीकुमार, कंपनी सचिव एवं वरिष्ठ उपाध्यक्ष (मानव संसाधन)
3. श्री जी.सतीश कुमार, वरिष्ठ उपाध्यक्ष (आर & डी) प्रभारी
4. श्री के.विनयकुमार, उपाध्यक्ष (मानव संसाधन)
5. श्री राजेश.टी.दिवाकरन, उप उपाध्यक्ष (सी सी) प्रभारी

बैठक अध्यक्ष द्वारा स्वागत भाषण के साथ शुरू हुई। उन्होंने सभी सदस्यों को राजभाषा विभाग, गृह मंत्रालय, भारत सरकार द्वारा जारी किये गये वार्षिक कार्यक्रम में निर्धारित लक्ष्यों के पालन करने का निर्देश दिया। उन्होंने ई-मेल और प्रस्तुतीकरण के शीर्षक द्विभाषी में भेजने का सुझाव भी दिया। समिति ने चर्चा के लिए सभी कार्यसूची मदों को ले लिया।

1. राजभाषा कार्यान्वयन समिति की बैठक के पिछले कार्यवृत्त का अनुमोदन

समिति ने 08.01.2016 को आयोजित पिछली राजभाषा कार्यान्वयन समिति की बैठक के कार्यवृत्त का अनुमोदन किया है, जिसे दिनांक 02.02.2016 के अं.का.जा सं.एचएलएल/3-17 (ख-1)/2015-8274 द्वारा सभी सदस्यों को परिचालित किया गया। यह सूचित किया गया कि बैठक में लिए गए निर्णयों के अनुपालन किए गए।

**HLL Lifecare Limited**  
**(A Government of India Enterprise)**

**MINUTES OF 105<sup>th</sup> OLIC MEETING HELD AT 09.30 AM ON TUESDAY,**  
**19<sup>th</sup> APRIL, 2016 AT CMD'S CHAMBER, CHO, THIRUVANANTHAPURAM**

**MEMBERS PRESENT**

1. Dr. M.Ayyappan, Chairman & Managing Director -Chairman
2. Dr.K.R.S.Krishnan, Director (T&O)
3. Dr.Babu Thomas, Director (Marketing)
4. Shri R.Ganesan, Senior Vice President (Finance) & CFO
5. Shri L.Ajith Kumar, AVP(IT)
6. Shri V.Kuttappan Pillai, Unit Chief, HLL-PFT
7. Shri Binu Thomas, Unit Chief, HLL-AFT
8. Dr.V.K.Jayasree, DGM(Hindi) - Member Secretary

**In attendance**

1. Smt.V.Saraswathi Devi, AVP(HR)
2. Dr.SureshKumar.R, DM (OL)

**Leave of absence granted to**

1. Shri R.P.Khandelwal, Director (Finance)
2. Shri P.Sreekumar, Company Secretary &SVP(HR)
3. Shri G.Satheesh Kumar, Senior Vice President (R&D)i/c
4. Shri K.Vinaya Kumar, VP (HR)
5. Shri Rajesh.T.Divakaran, DVP (CC)i/c

The meeting started with welcome address by Chairman. He directed all members to comply with the targets prescribed in the Annual Programme issued by the Department of Official Language, Ministry of Home Affairs, Government of India. He also suggested the members to send e-mails and headings of presentations in bilingual. The committee took up all Agenda Items for discussion.

**1. Approval of previous Minutes of OLIC meeting**

The Committee approved the Minutes of previous OLIC meeting held on 08.01.2016, which was circulated to all members vide IOM No.HLL/3-17 (B-1)/2016-8274 dated 02.02.2016. It was informed that decisions taken in the meeting were complied with.



## 2. सांविधिक अपेक्षाएँ

### (i) धारा 3(3) का अनुपालन

राजभाषा अधिनियम 1963 की धारा 3(3) के अधीन आनेवाली सभी दस्तावेजों को द्विभाषी रूप में जारी करने का निर्णय लिया गया।

### (ii) हिंदी में प्रशिक्षण

पारंगत प्रशिक्षण के बारे में समिति को सूचित किया गया कि प्रशिक्षण के लिए कर्मचारियों की पहचान की गई है और अगले सत्र से उनको प्रशिक्षण दिया जाएगा।

### (iii) यूनिटों की तिमाही प्रगति रिपोर्टों की समीक्षा

यूनिटों से संबंधित तिमाही प्रगति रिपोर्टों की समीक्षा सी एच ओ में की गयीं और संबंधित यूनिटों को सूचित किया गया।

## 3. वर्ष 2016-17 के वार्षिक कार्यक्रम पर चर्चा

- (i) राजभाषा विभाग, गृह मंत्रालय, नई दिल्ली द्वारा जारी किए गए वर्ष 2016-17 के वार्षिक कार्यक्रम पर समिति ने विस्तृत रूप से चर्चा की है। यह सूचित किया गया कि वार्षिक कार्यक्रम में निर्धारित आदेशों/ लक्ष्यों के सख्त अनुपालन के लिए वार्षिक कार्यक्रम की प्रतियाँ सभी यूनिटों में भेजी गयीं और तिमाही प्रगति रिपोर्ट के ज़रिए की गयी प्रगति की सूचित करने का अनुदेश दिया।
- (ii) समिति ने राज्य मंत्री द्वारा जारी किये गये निर्देशों पर चर्चा की और देखा कि कंपनी में बहुमत मर्दों के अनुपालन सुनिश्चित किया गया और अध्यक्ष ने सदस्यों से निर्देशों का पालन करने का निर्देश दिया।
- (iii) समिति को सूचित किया गया है कि प्रत्येक मर्दों का लक्ष्य वर्ष 2015-16 के जैसा है।

समिति ने राजभाषा नीति से संबंधित महत्वपूर्ण निर्देश पर चर्चा की।

- भर्ती परीक्षाओं के प्रश्न पत्रों को हिंदी में बनाने के संबंध में समिति ने अवलोकन किया कि प्रश्न पत्रों के अनुवाद करते समय इसकी गोपनीयता पर असर आएगा। समिति ने उल्लेख किया कि साक्षात्कार में हिंदी में बातचीत करने का विकल्प पहले ही उम्मीदवारों को दिया था और राजभाषा से संबंधित प्रश्न भी प्रश्न पत्र में शामिल किया गया है।
- अंतरराष्ट्रीय संधियों और करारों को द्विभाषी रूप में तैयार करने का निर्णय लिया गया।
- कंप्यूटर/ लापटोप में यूनिकोड एन्कोडिंग स्थापित करने और ई-मेल को द्विभाषी बनाने का निर्णय लिया गया।

## 2. Statutory Requirements

### (i) Compliance of Section 3(3)

It was decided to issue all documents coming under Section 3(3) of OL Act of 1963 in bilingual only.

### (ii) Training in Hindi

Regarding Parangath Training , committee was informed that employees have been identified for Parangath Training and they will be given training in the next session.

### (iii) Review of Quarterly Progress Reports of Units

Quarterly Progress Reports pertaining to units were reviewed at CHO and intimated to the concerned units.

## 3. Discussion on Annual Program for the year 2016-17

- (i) The Committee discussed in detail on Annual Program for the year 2016-17 issued by the Department of Official Language, Ministry of Home Affairs, New Delhi. It was informed that copies of Annual Programme were sent to all units for strict compliance of orders/targets prescribed in the Annual Programme and instructed to inform the progress made through Quarterly Progress Reports.
- (ii) The committee discussed on the directions issued by the Minister of State and noted that compliance of majority of items are ensured in the Company and Chairman directed the members to comply with the directions.
- (iii) The Committee was informed that targets for each item remains same as 2015-16.

The Committee discussed on the Important Directions regarding OL Policy

- Regarding making question papers of the recruitment examination in Hindi the committee observed that confidentiality will be affected while translating the question papers. The Committee noted that option to speak in Hindi in interviews is already extended to candidates and in the question papers, questions related to Official Language is also included.
- It was decided to make International Treaties and Agreements to be made in bilingual.
- It was decided to install Unicode encoding in all computers /laptops and to make e-mail in bilingual.



4. अखिल भारतीय राजभाषा हिंदी सम्मेलन में भाग लेने के लिए नामांकन

समिति ने मई 26,27 & 28, 2016 को होटल उदय समुद्रा लेशर बीच होटल & स्पा, कोवलम, तिरुवनंतपुरम में आयोजित होने वाले अखिल भारतीय राजभाषा हिंदी सम्मेलन और कार्यशाला में एक व्यक्ति को प्रतिनियुक्त करने का प्रस्ताव का अनुमोदन किया।

5. राजभाषा कार्यान्वयन समिति के विस्तार

समिति ने निम्नलिखित सदस्यों के साथ राजभाषा कार्यान्वयन समिति के विस्तार करने का प्रस्ताव का अनुमोदन दिया।

- i) श्री आर.मोहन दास, प्रधान बयोमेडिकल
- ii) श्री सोलमन फर्नांडज़, प्रधान मुख्य अभियंता
- iii) श्री एन.रवि कुमार, उपाध्यक्ष (सी क्यू ए & आई टी)
- iv) श्री टी.राजशेखर, उपाध्यक्ष (विपणन)
- v) श्री बी.राजेंद्रन, उपाध्यक्ष (एस पी&जी बी)
- vi) श्री के.सी.जयकुमार, उपाध्यक्ष (टी & ओ)
- vii) श्री एस.एम.उष्णिक्कृष्णन, सह उपाध्यक्ष (सी एस & पी)
- viii) डॉ.सुरेश कुमार.आर, उप प्रबंधक (राजभाषा)

6. मंत्रालयों से प्राप्त पत्रों/कार्यालय ज्ञापनों पर चर्चा

समिति ने स्वास्थ्य एवं परिवार कल्याण मंत्रालय/ गृह मंत्रालय, नई दिल्ली द्वारा जारी किए गए कार्यालय ज्ञापन में दिए गए अनुदेशों के सख्त अनुपालन करने का निर्णय लिया गया।

(i) कार्यालय ज्ञापन सं.13035/01/2013-राजभाषा नीति दिनांक 18 फरवरी 2016

समिति ने ऊपर उल्लिखित कार्यालय ज्ञापन पर चर्चा की और देखा कि हिंदी पदों के सृजन मानदण्ड स्वायत्त निकायों के लिए भी लागू है। यह भी सूचित किया गया कि स्वास्थ्य एवं परिवार कल्याण मंत्रालय को एचएलएल के हिंदी पदों की स्थिति आवगत की गयी है।

(ii) सचिव (राजभाषा), गृह मंत्रालय की पत्र संख्या.12019/03/2016-राजभाषा (शिकायत) विविध-1 दिनांक 29 फरवरी 2016

समिति ने देखा कि यह पत्र राजभाषा नियमों के उल्लंघन से संबंधित है और यह एच एल एल के लिए लागू नहीं है कि कंपनी राजभाषा अधिनियमों और नियमों के प्रावधानों को सुनिश्चित करती है।

(iii) कार्यालय ज्ञापन सं.12019/81/2015-रा.भा(क-2)/भाग-2 दिनांक 29 फरवरी, 2016

समिति ने निदेशक (नीति), गृह मंत्रालय, नई दिल्ली द्वारा जारी की गई हिंदी कार्यशाला के आयोजन के दिशा निर्देशों को देखा है। कंपनी द्वारा इस्तेमाल की जा रही शब्दावली को शामिल करके एक संदर्भ पुस्तक तैयार करने का निर्णय लिया गया।

4. **Nomination for participation in All India Rajbhasha Hindi Conference.**

The Committee approved the proposal to depute one person for All India Rajbhasha Hindi Conference from 26<sup>th</sup> to 28<sup>th</sup> May at Hotel Uday Samudra Leisure Beach Hotel & Spa, Kovalam, Thiruvananthapuram.

5. **Expansion of OLIC**

The committee approved the proposal to expand OLIC of CHO with the following members.

- i) Shri R.Mohan Das, Head Bio-medical
- ii) Shri Solomon Fernandez, Principal Chief Engineer
- iii) Shri N.Ravi Kumar, VP (CQA & IT)
- iv) Shri T. Rajasekhar, VP (Marketing)
- v) Shri B.Rajendran, VP (SP & GB)
- vi) Shri K.C.Jayakumar, VP (T&O)
- vii) Shri S.M.Unnikrishnan, AVP(CS&P)
- viii) Dr.Suresh Kumar.R, DM (OL)

6. **Discussion on the Letters/OMs received from the Ministry**

The committee decided to strictly comply with the instructions given in the OM issued by the Ministry of Health and family Welfare/ Ministry of Home Affairs, New Delhi.

i) **OM No.13035/01/2013-OL Policy dated 18 February 2016**

The Committee discussed on the above OM and noted that the norms for creation of Hindi post is applicable also to autonomous bodies. It was also informed that the status of Hindi posts in HLL was intimated to Ministry of Health and Family Welfare.

ii) **Lr.No.12019/03/2016-OL(complaint) Miscellaneous-1 dated 29 February, 2016 of the Secretary (OL), Ministry of Home Affairs**

The Committee noted that this letter is regarding violation of OL Rules and it is not applicable to HLL as company is ensuring the provisions of OL Act and Rules.

iii) **OM No.12019/81/2015-O.L(A-2)/Part-2 dated 29 February, 2016**

The Committee noted the guidelines for conducting Hindi Workshop issued by the Director (policy), Ministry of Home Affairs, New Delhi. It was decided to make a reference book by including the terminology being used by the Company.

 3

(iv) कार्यालय जापन संख्या.ई.11015/1/2016-हिंदी-II दिनांक 01 मार्च, 2016

समिति ने स्वास्थ्य एवं परिवार कल्याण मंत्रालय द्वारा संसदीय राजभाषा समिति के निरीक्षण से संबंधित मामले पर जारी किये गये ऊपर उल्लिखित कार्यालय जापन पर विस्तृत रूप से चर्चा की। समिति ने अवलोकन किया कि कंपनी द्वारा कार्यालय जापन में उल्लिखित सभी मर्दों का अनुपालन किया गया है।

(v) कार्यालय जापन संख्या.14013/01/2016-राजभाषा नीति दिनांक 04 मार्च, 2016

समिति ने देखा कि ऊपर उद्धृत कार्यालय जापन सरकारी विज्ञापन की कुल राशि से हिंदी और अंग्रेजी में विमोचित किए जानेवाले विज्ञापनों के लिए प्रतिशतता निर्धारित करने से संबंधित है और इस के लिए एक नीति तैयार करनी है और इस पर की गई कार्रवाई एक महीने के अंदर गृह मंत्रालय को सूचित करनी है।

(vi) पत्र संख्या.ई.16016/01/2016-हिंदी-1 दिनांक 09 मार्च, 2016

समिति ने देखा कि यह पत्र राजभाषा अधिनियम 1963 और उसके अधीन बनाये नियमों के अनुपालन सुनिश्चित करने और उस पर की गयी कार्रवाई तिमाही प्रगति रिपोर्ट के माध्यम से सूचित करने से संबंधित है।

7. समन्वया, टोलिक पत्रिका के विमोचन और वेबसाइट के होस्टिंग

एचएलएल की पत्रिका 'समन्वया', टोलिक की पत्रिका 'तपस्या' के विमोचन और टोलिक वेबसाइट के होस्टिंग करने के लिए मई 2016 में एक समारोह आयोजित करने के प्रस्ताव का अनुमोदन दिया।

8. टोलिक में एचएलएल-ए एफ टी और सी आर डी सी का समावेश

एचएलएल-ए एफ टी और सी आर डी सी को टोलिक (उपक्रम) में शामिल करने का प्रस्ताव समिति ने अनुमोदित किया। सार्वजनिक क्षेत्र के उपक्रम होने से बाल्मर लॉरी & कंपनी और हिंदुस्तान पेट्रोलियम कॉर्पोरेशन को टोलिक(उपक्रम) के सदस्य बनाने के लिए पत्र भेजने का निर्णय भी लिया गया।

9. मुंबई क्षेत्रीय कार्यालय में एक हिंदी अनुवादक को लगाना

समिति को सूचित किया गया कि मुंबई क्षेत्रीय कार्यालय ने वहाँ के राजभाषा कार्यान्वयन के देखभाल करने के लिए एक हिंदी अनुवादक को लगाने का अनुरोध किया है। अध्यक्ष ने इस संबंध में एक प्रस्ताव तैयार करने का निर्देश दिया।

**iv) OM No.E.11015/1/2016-Hindi-II dated 1<sup>st</sup> March 2016**

The committee discussed in detail on the above OM issued by the Ministry of Health and Family welfare regarding matters connected with the inspection of Parliamentary Committee on OL. The committee noted that all the items mentioned in the OM are complied with by the company.

**v) OM No.14013/01/2016-OL Policy dated 04 March, 2016.**

The Committee noted that the above OM is for prescribing a percentage for advertisements to be released in Hindi and in English from the total amount of Govt. advertisements and to formulate a policy in this regard and the action taken in this regard should be intimated to Ministry of Home Affairs within a month.

**vi) Lr No.E.16016/01/2016-Hindi-1 dated 9<sup>th</sup> March 2016**

The Committee noted that this letter is regarding ensuring compliance of OL Act of 1963 and Rules made there under and to intimate the action taken through the Quarterly Progress Reports.

**7. Releasing of Samanvaya, TOLIC magazine and hosting of Website**

The Committee approved the proposal to organize a function in May 2016 for releasing HLL Magazine 'Samanvaya', TOLIC Magazine 'Tapasya' and hosting TOLIC Website.

**8. Inclusion of HLL-AFT, CRDC in the TOLIC**

The Committee approved the proposal to include HLL AFT, CRDC in the TOLIC (U). It was also decided to send letters to Balmer Lawrie & Company and Hindustan Petroleum Company for taking membership in the TOLIC(U) being Public Sector Undertakings.

**9. Engaging a Translator at Mumbai Regional Office**

The Committee was informed that the Regional Office, Mumbai has given a request for engaging a translator for looking after the OL Implementation there. The Chairman directed to put up a proposal in this regard.



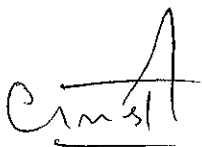


## 10. रिपोर्टिंग

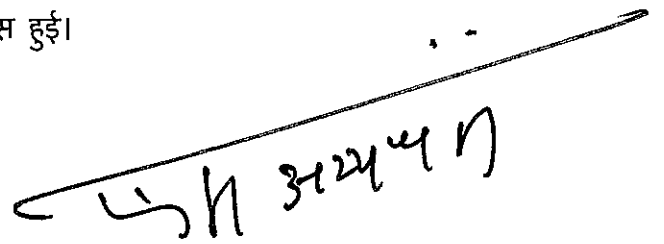
समिति को राजभाषा नीति के कार्यान्वयन के क्षेत्र में पिछले तिमाह में आयोजित निम्नलिखित कार्यकलापों के बारे में सूचित किया गया।

- i) राजभाषा कार्यान्वयन समिति की 104 वीं बैठक निगमित मुख्यालय में 08.01.2016 को आयोजित की गयी।
- ii) गणतंत्र दिवस के सिलसिले में आयोजित समारोह में टिप्पण और आलेखन, अग्रणी अनुभाग पुरस्कार, चल वैजयन्ती, हिंदी के प्रगामी प्रयोग को बढ़ावा देने के लिए अनुभागों को नकद पुरस्कार पुरस्कृत किये गये।
- iii) राजभाषा नीति के कार्यान्वयन के भाग के रूप में कर्मचारियों के लिए "एचएलएल का 50 वाँ वर्षगांठ - उपलब्धियाँ एवं जयघोष" पर 17 फरवरी, 2016 को एक दिवसीय राजभाषा सम्मेलन आयोजित किया गया।
- iv) एचएलएल-पेरूरकडा फैक्टरी और आक्कुलम फैक्टरी में क्रम: 26.02.2016 और 29-03-2016 को हिंदी फोरम बैठक आयोजित की गई।
- v) कंपनी और मंत्रालय के बीच का "समझौता ज्ञापन" द्विभाषी में तैयार किया गया।
- vi) उप निदेशक (कार्यान्वयन), क्षेत्रीय कार्यान्वयन कार्यालय, कोच्ची द्वारा कंपनी के पेरूरकडा फैक्टरी, तिरुवनंतपुरम में 05-03-2016 को राजभाषा निरीक्षण किया गया।
- vii) नगर राजभाषा कार्यान्वयन समिति (उपक्रम), तिरुवनंतपुरम और केंद्रीय अनुवाद ब्यूरो, बेंगलूर के संयुक्त तत्वावधान में 14-03-2016 से 18-03-2016 तक आयोजित 5 दिवसीय संक्षिप्त अनुवाद प्रशिक्षण कार्यक्रम में एचएलएल के 9 कर्मचारियों ने भाग लिया।
- viii) आक्कुलम फैक्टरी में 23-03-2016 को राजभाषा कार्यान्वयन समिति बैठक आयोजित की गयी।
- ix) कंपनी के कॉर्पोरेट अनुसंधान एवं विकास केंद्र, ऐरापुरम और बायोमेडिकल कार्यालय में क्रमशः 29-03-2016, 19-03-2016 और 24.02.2016 को राजभाषा निरीक्षण किया गया।
- x) काक्कनाड फैक्टरी, कोच्चि की राजभाषा कार्यान्वयन समिति की बैठक 30-03-2016 को वीडियो कॉन्फेरेंस द्वारा की गयी।
- xi) एचएलएल के सी एस आर कार्यकलापों के अधीन कंपनी द्वारा गोद लिए स्कूलों के बच्चों के लिए आयोजित प्रतियोगिताओं के पुरस्कार वितरण 30-03-2016 को किया गया। 94 छात्र-छात्राओं को पुरस्कृत किया गया।
- xii) कॉर्पोरेट न्यूज और मोमेंट्स हिंदी और द्विभाषी में जारी किये गये।

बैठक पूर्वाह्न 10.00 बजे अध्यक्ष को धन्यवाद करके समाप्त हुई।



सदस्य सचिव



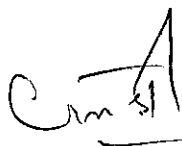
अध्यक्ष, राजभाषा कार्यान्वयन समिति

## **10. Reporting**

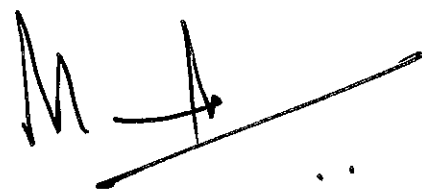
The Committee was informed that following activities were conducted during previous quarter in the field of Implementation of Official Language Policy.

- i) 104<sup>th</sup> meeting of OLIC was conducted on 08.01.2016 at Corporate office.
- ii) Awards for doing Noting & Drafting, Leading Section Awards, Rolling Shields, Cash Awards to Sections for promoting the progressive use of Hindi were awarded in the function conducted in connection with Republic Day Celebrations.
- iii) As part of implementation of OL Policy one day OL Seminar was conducted on 17<sup>th</sup> February, 2016 for the employees on "**HLL's 50<sup>th</sup> Year-Achievements and Acclamation.**"
- iv) Hindi Forum Meetings conducted at HLL Peroorkada Factory and AFT on 26.02.2016 and 29.03.2016 respectively.
- v) MOU between our Company and Ministry was prepared in bilingual.
- vi) Deputy Director (Implementation), Regional Implementation Office, Kochi conducted OL Inspection at Peroorkada Factory on 05.03.2016.
- vii) 9 employees of our company participated in the 5 day condensed Translation Programme jointly conducted by TOLIC(U) and Central Translation Bureau, Bangalore from 14.03.2016 to 18.03.2016 .
- viii) OLIC Meeting was conducted in AFT on 23.03.2016.
- ix) OL Inspection conducted in company's Corporate R & D Centre, Irapuram and Bio-medical Office respectively on 29.03.2016, 19.03.2016 and 24.02.2016.
- x) OLIC Meeting conducted at Kakkanad Factory, Kochi on 30-03-2016 through video conference.
- xi) Prize distribution of competitions conducted for students of the school coming under CSR Activities of HLL was conducted on 30.03.2016. 94 students were awarded.
- xii) Corporate News and Moments released in Hindi and Bilingual.

The meeting concluded at 10.00 AM with vote of thanks to the Chair.



**MEMBER SECRETARY**



**CHAIRMAN, OLIC**

एचएलएल लाइफ़केयर लिमिटेड  
(भारत सरकार का उद्यम)

30 जून, 2016, गुरुवार, सायं 5.00 बजे को अध्यक्ष एवं प्रबंध निदेशक के चैंबर, सी एच ओ.  
तिरुवनंतपुरम में आयोजित 106 वीं राजभाषा कार्यान्वयन समिति की बैठक का कार्यवृत्त  
उपस्थित सदस्य

1. श्री आर.पी.खंडेलवाल, अध्यक्ष एवं प्रबंध निदेशक - अध्यक्ष
2. श्रीई.सुब्रमण्यन, निदेशक (तकनीकी & प्रचालन)
3. श्री आर.गणेशन, वरिष्ठ उपाध्यक्ष (वित्त) & सी एफ ओ
4. श्री पी.श्रीकुमार, कंपनी सचिव एवं वरिष्ठ उपाध्यक्ष (मानव संसाधन)
5. श्री जी.सतीश कुमार, वरिष्ठ उपाध्यक्ष (आर & डी)
6. श्री के.विनयकुमार, उपाध्यक्ष (मानव संसाधन)
7. श्री एल.अजितकुमार, सह उपाध्यक्ष (आई टी)
8. श्री वी.कुट्टप्पन पिल्लै, यूनिट मुख्य, एचएलएल- पी एफ टी
9. श्री बिनु तोमस, यूनिट मुख्य, एचएलएल- ए एफ टी
10. डॉ.वी.के.जयश्री, उप महा प्रबंधक (हिंदी) - सदस्य सचिव

हाजिरी

1. डॉ.सुरेश कुमार.आर, उप प्रबंधक (राजभाषा)

अनुपस्थित अवकाश दिये गये

1. डॉ.बाबु तोमस, निदेशक (विपणन)
2. श्री राजेश.टी.दिवाकरन, उप उपाध्यक्ष (सी सी) प्रभारी

समिति ने राजभाषा कार्यान्वयन समिति की बैठक में नए अध्यक्ष एवं प्रबंध निदेशक और अध्यक्ष (राजभाषा कार्यान्वयन समिति) का स्वागत किया। अध्यक्ष ने अपने भाषण में इशारा किया कि एक केंद्र सरकारी कंपनी रहने से कंपनी में हिंदी के कार्यान्वयन, प्रचार- प्रसार, प्रोन्नमन करना हमारी जिम्मेदारी है। उन्होंने जोड़ा कि नियंत्रण अधिकारी अपने अधीन काम कर रहे कर्मचारियों को हिंदी में भी अपने काम करने के लिए प्रेरित करना चाहिए। उन्होंने याद दिलाया कि एचएलएल को टोलिक (उपक्रम) के अधीन तिरुवनंतपुरम के 25 सार्वजनिक उपक्रमों में राजभाषा कार्यान्वयन के मॉनिटर करना चाहिए। उसके बाद, समिति ने चर्चा के लिए सभी कार्यसूची मर्दों को ले लिया।

**HLL Lifecare Limited**  
**(A Government of India Enterprise)**

**MINUTES OF 106<sup>th</sup> OLIC MEETING HELD AT 05.00 PM ON THURSDAY,**  
**30<sup>th</sup> JUNE, 2016 AT CMD'S CHAMBER, CHO,**  
**THIRUVANANTHAPURAM**

**MEMBERS PRESENT**

1. Shri R.P.Khandelwal, Chairman & Managing Director - Chairman
2. Shri E.A.Subramanion, Director (T&O)
3. Shri R.Ganesan, Senior Vice President (Finance) & CFO
4. Shri P.Sreekumar, Company Secretary &SVP(HR)
5. Shri G.Satheesh Kumar, Senior Vice President (R&D)
6. Shri K.Vinaya Kumar, VP (HR)
7. Shri L.Ajith Kumar, AVP(IT)
8. Shri V.Kuttappan Pillai, Unit Chief, HLL-PFT
9. Shri Binu Thomas, Unit Chief, HLL-AFT
10. Dr.V.K.Jayasree, DGM(Hindi) - Member Secretary

**In attendance**

1. Dr.SureshKumar.R, DM (OL)

**Leave of absence granted to**

1. Dr.Babu Thomas, Director (Marketing)
2. Shri Rajesh.T.Divakaran, DVP (CC) i/c

The Committee welcomed the new Chairman and Managing Director and Chairman (OLIC) in the meeting of OLIC. The Chairman in his speech pointed out that being a Central Govt. Company it is our responsibility to implement, promote and propagate the progressive use of Hindi in the Company. He added that controlling officers should motivate employees working under them to do their work in Hindi also. He recalled that HLL has to monitor the Official Language implementation in 25 PSUs in Trivandrum under TOLIC (Undertaking). After that, the committee took up all Agenda Items for discussion.

1. राजभाषा कार्यान्वयन समिति की बैठक के पिछले कार्यवृत्त का अनुमोदन

समिति ने 19.04.2016 को आयोजित पिछली राजभाषा कार्यान्वयन समिति की बैठक के कार्यवृत्त अनुमोदित किया है, जिसे दिनांक 12.05.2016 के अं.का.जा सं.एचएलएल/3-17 (ख-1)/2015-1546 द्वारा सभी सदस्यों को परिचालित किया गया। समिति को सूचित किया गया कि बैठक में लिए गए निर्णयों के अनुपालन किये गये।

2. सांविधिक अपेक्षाएँ

(i) धारा 3(3) का अनुपालन

समिति ने राजभाषा अधिनियम 1963 की धारा 3(3) के अधीन आनेवाली दस्तावेजों के अनुवाद के बारे में विस्तृत चर्चा की। समिति ने देखा कि धारा 3(3) के अधीन आनेवाली सभी दस्तावेजों द्विभाषी में जारी की गयी हैं। समिति ने निर्णय लिया कि राजभाषा अधिनियम और नियमों के कार्यान्वयन करने के लिए समनुषंगी कंपनियों में हिंदी कर्मचारियों को नियुक्त करना चाहिए।

(ii) यूनिटों की तिमाही प्रगति रिपोर्टों की समीक्षा

समिति को सूचित किया गया कि 31 मार्च 2016 को समाप्त तिमाह के लिए यूनिटों से संबंधित तिमाही प्रगति रिपोर्टों की समीक्षा सीएचओ में की गयी और तदनुसार संबंधित यूनिटों को सूचित किया गया।

3. हिंदी पखवाड़ा समारोह -2016 का आयोजन

समिति सितंबर / अक्टूबर में धूमधाम से हिंदी पखवाड़ा समारोह का आयोजन करने का निर्णय लिया। समिति ने केरल के माननीय स्वास्थ्य मंत्री और शिक्षा मंत्री को क्रमशः उद्घाटन और समापन समारोह में आमंत्रित करने का प्रस्ताव का अनुमोदन दिया। समिति ने हिंदी पखवाड़ा समारोह आयोजित करने के लिए ₹ 50,000/- के बजट का अनुमोदन दिया।

4. सीएसआर कार्यकलापों के अधीन गोद लिए स्कूलों के लिए हिंदी प्रतियोगिताएं

समिति ने हिंदी पखवाड़ा समारोह के हिस्से के रूप में कंपनी के सीएसआर कार्यकलापों के अधीन गोद लिये स्कूलों के छात्रों के लिए हिंदी प्रतियोगिताएं आयोजित करने का प्रस्ताव और पुरस्कार खरीदने की ओर ₹15000/- के बजट का अनुमोदन दिया।

**1. Approval of previous Minutes of OLIC meeting**

The Committee approved the Minutes of previous OLIC meeting held on 19.04.2016, which was circulated to all members vide IOM No.HLL/3-17(B-1)/2016-1546 dated 12.05.2016. The Committee was informed that decisions taken in the meeting were complied with.

**2. Statutory Requirements**

**(i) Compliance of Section 3(3)**

The Committee discussed in detail about the translation of documents coming under Section 3(3) of OL Act of 1963. The Committee noted that all the documents coming under section 3(3) have been issued in bilingual. The Committee decided that Hindi staff should be appointed at Subsidiary Companies for looking after the Implementation of OL Act and Rules.

**(ii) Review of Quarterly Progress Reports of Units**

The Committee was informed that Quarterly Progress Reports pertaining to units for the quarter ended on 31 March 2016 were reviewed at CHO and intimated to the concerned unit accordingly.

**3. Conduct of Hindi Fortnight Celebrations – 2016**

The Committee decided to conduct Hindi Fortnight Celebration in a splendid manner in September/October. The Committee approved the proposal to invite Hon'ble Health Minister and Education Minister of Kerala for the inaugural and valedictory functions respectively. The Committee approved a budget of Rs.50,000 for conducting Hindi Fortnight Celebrations.

**4. Hindi Competitions for Schools adopted under CSR activities**

The Committee approved the proposal to conduct Hindi competitions to the students of schools adopted under CSR activities of the Company as part of our Hindi Fortnight Celebrations and a budget of Rs. 15000/- for purchasing prizes.

5. हिंदी सलाहकार समिति की बैठक

समिति को 7 जुलाई, 2016, पूर्वाह्न 11.00 बजे को विज्ञान भवन उपभवन, समिति चेम्बर - ए, नई दिल्ली को आयोजित की जा रही स्वास्थ्य एवं परिवार कल्याण मंत्रालय की हिंदी सलाहकार समिति बैठक के बारे में सूचित किया गया।

यह भी सूचित किया गया कि बैठक में एचएलएल लाइफकेयर लिमिटेड की तिमाही प्रगति रिपोर्ट समीक्षा की जाएगी। अध्यक्ष ने उप महाप्रबंधक (हिन्दी) को तत्संबंधी एक रिपोर्ट और प्रस्तुतिकरण तैयार करने का निर्देश दिया।

6. हिंदी में प्रवीणता प्राप्त करने के लिए पारंगत पाठ्यक्रम

समिति को सूचित किया गया कि हिंदी में कार्यसाधन ज्ञान प्राप्त सभी कर्मचारियों / अधिकारियों को हिंदी में अपने सरकारी काम करने के लिए प्रवीणता प्राप्त कराने की ओर पारंगत पाठ्यक्रम में प्रशिक्षण देना अनिवार्य है। समिति ने हिंदी शिक्षण योजना से प्राध्यापक को लगाकर जनवरी 2017 से कंपनी में पारंगत प्रशिक्षण प्रारंभ करने का प्रस्ताव का अनुमोदन दिया।

समिति को यह भी सूचित किया गया कि पाठ्यक्रम की अवधि 6 महीना है और क्लास एक हफ्ते में 2 घंटे की अवधि में दो बार आयोजित किये जाएंगे।

7. स्वर्ण जयंती ब्लॉक के नाम द्विभाषी में

समिति ने नवनिर्मित 'स्वर्ण जयंती ब्लॉक' के नाम द्विभाषी में बनाने का प्रस्ताव का अनुमोदन दिया।

8. स्वागत कक्ष और कैंटीन हॉल में म्यूजिक सिस्टम

हिन्दी गीत बजाने के लिए कैंटीन और स्वागत कक्ष में पब्लिक एड्रेस सिस्टम संस्थापित करने का प्रस्ताव लागत पर विचार करके कुछ समय के लिए स्थगित कर दिया गया।

**5. Hindi Advisory Committee Meeting**

The Committee was informed about the Hindi Advisory Committee meeting of Ministry of Health & Family Welfare being organised on 7 July 2016 at 11.00AM at Vigyan Bhavan Annex, Committee Chamber – A, New Delhi. It was also informed that Quarterly Progress Report of HLL Lifecare Ltd. will be reviewed in the meeting. The Chairman directed DGM (Hindi) to prepare a report and presentation thereof.

**6. Parangath Course for making proficiency in Hindi**

The Committee was informed that undergoing training in Parangath course is mandatory for all employees/ officers possessing working knowledge in Hindi for making proficient to do their official work in Hindi. The Committee approved the proposal to start Parangath training in the Company from January 2017 onwards by engaging Pradhyapak from Hindi Teaching Scheme.

The Committee was also informed that duration of the course is 6 months and the classes would be conducted twice in a week for 2 hours duration.

**7. Name of Golden Jubilee Block in Bilingual**

The Committee approved the proposal to make the name of newly constructed "Golden Jubilee Block" in bilingual.

**8. Music System at reception and Canteen Hall**

The proposal to publish Public Address System in the Canteen and reception for playing Hindi Music was deferred for the time being by considering the cost constraints.



9. तिमाही के दौरान आयोजित टोलिक (उपक्रम)कार्यकलाप

समिति को सूचित किया गया कि टोलिक के निम्नलिखित कार्यकलाप तिमाही के दौरान आयोजित किया गया ।

- (i) 15 सदस्य कार्यालयों की तिमाही प्रगति रिपोर्टों की समीक्षा की गयी और सदस्य कार्यालयों को सूचित किया गया।
- (ii) पूर्व अध्यक्ष द्वारा 30 मई, 2016 को टोलिक की पत्रिका 'तपस्या' का विमोचन किया गया और टोलिक वेबसाइट [www.tolicu@tvm](http://www.tolicu@tvm) का होस्ट किया गया।
- (iii) टोलिक की पत्रिका के लिए 'तपस्या' नाम देने की ओर श्रीमती एस. प्रसीता, विमानपत्तन प्राधिकरण को ₹ 1000 /- का नकद पुरस्कार दिया गया ।
- (iv) आगामी टोलिक बैठक के लिए कार्यसूची मर्दों की अंतिम रूप देने के लिए टोलिक सचिवालय बैठक आयोजित की गयी।
- (v) सदस्य कार्यालयों के लिए हिंदी कार्याशाला आयोजित किया गया।
- (vi) पिछले वर्ष के लेखा एचएलएल के प्रबंधक (सीएस) द्वारा लेखा परीक्षा की गई थी।

10. मंत्रालयों से प्राप्त पत्रों/कार्यालय ज्ञापनों पर चर्चा

- (i) समाचार पत्रों में विज्ञापन दिए जाने के संबंध में।

समिति ने हिंदी समाचार पत्रों और अंग्रेजी समाचार पत्रों में हिंदी में विज्ञापन जारी करने के संबंध में संयुक्त सचिव (राजभाषा), राजभाषा विभाग, गृह मंत्रालय, भारत सरकार, नई दिल्ली द्वारा जारी किए गए निर्देशों को नोट कर लिया । अंग्रेजी समाचार पत्रों में, अंग्रेजी में विज्ञापन प्रकाशित करते समय विज्ञापन के अंत में हिंदी रूपांतर वेबसाइट में उपलब्ध होने के संबंध में सूचित करना चाहिए और उसमें वेबसाइट का पता उल्लेख किया जाना चाहिए । अध्यक्ष ने निर्देशों का सख्त अनुपालन करने का निर्देश दिया गया।

- (ii) कार्यशाला का आयोजन और मानदेय के संबंध में स्पष्टीकरण से संबंधित पत्र संख्या.12019/81/2015 - रा.भा.(का.2)/पार्ट - 2

समिति ने सेवारत कर्मचारियों के लिए ₹ 500/- (हिंदी कार्यशाला के 75 मिनट के प्रति सत्र) का मानदेय के देने के संबंध में गृह मंत्रालय द्वारा जारी किए गए निर्देशों को नोट कर लिया और एक वर्ष की देय राशि ₹5000/- से अधिक नहीं होनी चाहिए और सेवारत नहीं है तो ₹1000/- (प्रति 75 मिनट) देना चाहिए।

## **9. TOLIC (U) Activities done during the quarter**

The Committee was informed that the following activities of the TOLIC were conducted during the quarter.

- i) Quarterly Progress Reports of 15 member offices were reviewed and intimated to member offices.
- ii) The magazine of the TOLIC 'Thapasya' was released and Website of the TOLIC [www.tolicu@tvm.org](http://www.tolicu@tvm.org) was hosted on 30<sup>th</sup> May by the former Chairman.
- iii) The cash prize of Rs.1000/- was given to smt. S Prasitha of Airport Authority for suggesting the name "Thapasya" for the magazine of TOLIC.
- iv) TOLIC secretariat meeting conducted for finalising agenda items for the forthcoming TOLIC meeting.
- v) Hindi workshop conducted for the member offices.
- vi) The Accounts of the previous year was audited by Manager (CAS) of HLL.

## **10. Discussion on Letters/OMs received from the Ministry**

### **(i) Giving advertisements in Newspapers**

The Committee noted the directions issued by the Joint Secretary, Ministry of Home Affairs regarding releasing advertisements in Hindi in Hindi Newspapers and in English News papers. In the English Newspaper it should be shown at the end that Hindi version is available in the website and the address of the website should be mentioned. The Chairman directed to strictly comply with the direction.

### **(ii) Letter No.12019/81/2015-O.L(Impl-2)/Part2 regarding conducting workshop and clarification regarding honorarium.**

The Committee noted the direction issued by the Home Ministry regarding payment of honorarium of Rs. 500/- (75 minutes of each session of Hindi workshop) to the employees in service and it should not exceed Rs. 5000/- in a year and Rs. 1000/- (per 75 minute) to the employees not in service.

- (iii) सार्वजनिक क्षेत्र के उपक्रमों/ टोलिक के लिए राजभाषा कीर्ती पुरस्कार/ क्षेत्रीय राजभाषा पुरस्कार के लिए अंक तालिका।

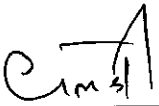
समिति ने उपर्युक्त पर विस्तार से चर्चा की और अध्यक्ष ने सभी सदस्यों को दिशा निर्देशों के अनुसार अनुपालन करने का निर्देश दिया। निदेशक (तकनीकी एवं संचालन) ने हाशिया टिप्पणी के लिए रबड मुहर बनाने के लिए सुझाव दिया।

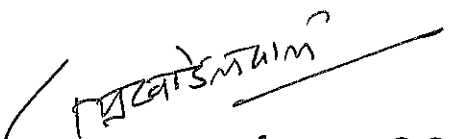
## 11. रिपोर्टिंग

समिति राजभाषा नीति के कार्यान्वयन के क्षेत्र में पिछली तिमाही के दौरान आयोजित निम्नलिखित कार्यकलापों के बारे में बताया गया।

- (i) आक्कुलम फैक्टरी में सभी मंगलवार में बोलचाल हिंदी क्लास आयोजित किया गया है।
- (ii) पेरूरकडा फैक्टरी में 29.04.2016 को कर्मचारियों के लिए राजभाषा नीति पर राजभाषा जागरूकता कार्यक्रम आयोजित किया गया और इस में 32 कर्मचारियों ने भाग लिया।
- (iii) फोटो न्यूज लेट्टर-मोमेंट्स द्विभाषी में प्रकाशित किया गया।
- (iv) राजभाषा पत्रिका समन्वया प्रकाशित की गयी और विविध मंत्रालयों और केंद्र सरकारी कार्यालयों को वितरित किया गया।
- (v) एचएलएल के वेबसाइट का अद्यतन किया गया।
- (vi) कॉर्पोरेट न्यूज का हिंदी रूपांतरण प्रकाशित किया गया।
- (vii) निगमित मुख्यालय में 19 अप्रैल 2016 को राजभाषा कार्यान्वयन समिति बैठक आयोजित की गयी।
- (viii) विश्व हिंदी कार्यान्वयन परिषद् (परिवर्तन जन कल्याण समिति), दिल्ली द्वारा उदय समुद्रा लीस्यूर बीच होटल & स्पा, कोवलम, तिरुवनंतपुरम में 26, 27 & 28 मई, 2016 को आयोजित अखिल भारतीय राजभाषा हिंदी सम्मेलन और कार्यशाला में उप प्रबंधक (राजभाषा), सी एच ओ ने भाग लिया।

बैठक सायं 5.30 बजे अध्यक्ष को धन्यवाद करके समाप्त हुई।

  
सदस्य सचिव

  
अध्यक्ष, राजभाषा कार्यान्वयन समिति

**(iii) Table showing the marks for awarding Rajbhasha Kirti Puraskar/ Regional Official Language awards for Public Sector Undertakings/ TOLIC .**

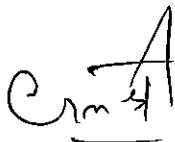
The Committee discussed in detail on the above and Chairman directed all members to follow as per the guidelines. Director(Technical and Operations) suggested to make rubber stamps for marginal notings .

**11. Reporting**

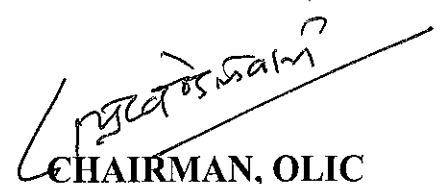
The Committee was briefed the following activities conducted during the last quarter in the field of Implementation of Official Language Policy.

- i) Spoken Hindi class conducted on all Tuesdays at Akkulam Factory.
- ii) Official Language Awareness Programme on OL Policy for Employees was conducted on 29.04.2016 at Peroorkada Factory and 32 employees participated.
- iii) Photo News Letter –Moments released in bilingual.
- iv) Official Language Magazine “Samanvaya” released and circulated to various Ministries and Central Govt. offices and TOLICs.
- v) Updated Website of HLL .
- vi) Hindi version of Corporate News published.
- vii) 105<sup>th</sup> OLIC Meeting conducted on 19<sup>th</sup> April 2016 at CHO.
- viii) DM (OL), CHO participated in the All India Rajbhasha Hindi Conference & Workshop conducted on 26, 27 & 28 May 2016 at Uday Samudra Leisure Beach Hotel & Spa, Kovalam, Trivandrum by Viswa Hindi Karyanvayan Parishad (Parivartan Jan Kalyan Samiti), Delhi.
- ix) Awareness Programme conducted on 15<sup>th</sup> June 2016 on OL policy and 32 employees participated.

The meeting concluded at 5.30 PM with vote of thanks to the Chair.



**MEMBER SECRETARY**



**CHAIRMAN, OLIC**

## एचएलएल लाइफ़केयर लिमिटेड

(भारत सरकार का उद्यम)

29 सितंबर, 2016, गुरुवार, पूर्वाह्न 11.00 बजे को अक्षय हॉल, सी एच ओ. तिरुवनंतपुरम में आयोजित 107 वीं राजभाषा कार्यान्वयन समिति की बैठक का कार्यवृत्त

### उपस्थित सदस्य

1. श्री आर.पी.खण्डेलवाल, अध्यक्ष एवं प्रबंध निदेशक - अध्यक्ष
2. श्री ई.ए.सुब्रमण्यन, निदेशक (तकनीकी & प्रचालन)
3. श्री आर.मोहनदास, प्रधान, बायो-मेडिकल
4. श्री आर.गणेशन, वरिष्ठ उपाध्यक्ष (वित्त) & सी एफ ओ
5. श्री पी.श्रीकुमार, कंपनी सचिव एवं वरिष्ठ उपाध्यक्ष (मानव संसाधन)
6. श्री जी.सतीश कुमार, वरिष्ठ उपाध्यक्ष (आर & डी)
7. श्री सोलमन फर्नांडिस, प्रधान मुख्य इंजीनियर
8. श्री विनयकुमार.के, उपाध्यक्ष (मानव संसाधन)
9. श्री एन.रविकुमार, उपाध्यक्ष (सीक्यूए & आईटी)
10. श्री बी.राजेन्द्रन, उपाध्यक्ष (जीबी)
11. श्री के.सी.जयकुमार, उपाध्यक्ष (तकनीकी & प्रचालन)
12. श्री एल.अजितकुमार, सह उपाध्यक्ष (आई टी)
13. श्री वी.कुट्टप्पन पिल्लै, यूनिट मुख्य, एचएलएल- पी एफ टी
14. श्री एस.एम.उणिक्कण्णन, सह उपाध्यक्ष (एसपी & सीसी)
15. श्री बिनु तोमस, यूनिट मुख्य, एचएलएल- ए एफ टी
16. डॉ.वी.के.जयश्री, उप महा प्रबंधक (हिंदी) - सदस्य सचिव
17. डॉ.सुरेश कुमार.आर, उप प्रबंधक (राजभाषा)

### अनुपस्थित अवकाश दिये गये

1. डॉ.बाबु तोमस, निदेशक (विपणन)
2. श्री टी.राजशेखर., उपाध्यक्ष (विपणन)

अध्यक्ष ने अपने स्वागत भाषण में कंपनी में राजभाषा की प्रासंगिकता और राजभाषा अधिनियम, नियम के प्रावधानों और राजभाषा विभाग, गृह मंत्रालय, नई दिल्ली से समय समय पर जारी किए गए कार्यालय ज्ञापनों को कार्यान्वित करने की आवश्यकता पर उल्लेख किया। उन्होंने सदस्यों को हिंदी में अधिक से अधिक काम करने और उनके अधीन काम कर रहे कर्मचारियों को हिंदी में अधिक काम करने को प्रोत्साहित करने का अपील भी किए।

**HLL Lifecare Limited**  
**(A Government of India Enterprise)**

**MINUTES OF 107<sup>th</sup> OLIC MEETING HELD AT 11.00 AM ON**  
**THURSDAY, 29<sup>th</sup> SEPTEMBER, 2016 AT AKSHAYA HALL, CHO,**  
**THIRUVANANTHAPURAM**

**MEMBERS PRESENT**

1. Shri R.P.Khandelwal, Chairman & Managing Director - Chairman
2. Shri E.A.Subramanian, Director (Technical & Operations)
3. Shri R.Mohan Das, Head, Bio-medical
4. Shri R.Ganesan, Senior Vice President (Finance)&CFO
5. Shri P.Sreekumar, Company Secretary &SVP(HR)
6. Shri G.Satheesh Kumar, Senior Vice President (R&D)
7. Shri Solomon Fernandez, Principal Chief Engineer
8. Shri Vinaya Kumar.K, Vice President(HR)
9. Shri N.Ravi Kumar, Vice President (CQA & IT)
10. Shri B.Rajendran, Vice President (GB)
11. Shri K.C.Jayakumar, Vice President (T&O)
12. Shri L.Ajith Kumar, Associate Vice President (IT)
13. Shri V Kuttappan Pillai, Unit Chief, HLL-PFT
14. Shri S.M.Unnikrishnan, Associate Vice President(SP&CC)
15. Shri Binu Thomas, Unit Chief, HLL-AFT
16. Dr.V.K.Jayasree, Dy. General Manager (Hindi) - Member Secretary
17. Dr. Suresh Kumar.R, Deputy Manager (OL)

**Leave of absence granted to**

1. Dr.Babu Thomas, Director (Marketing)
2. Shri T. Rajasekhar, VP (Marketing)

The Chairman in his welcome address, mentioned the relevance of official Language in the Company and the need to implement the provisions of OL Act, Rules and the OM's issued from time to time from the Ministry of Home Affairs Department of official Language, New Delhi. He also appealed the members to do more and more work in Hindi and to encourage the subordinate employees working under them to do more work in Hindi.

## 1. राजभाषा कार्यान्वयन समिति की बैठक के पिछले कार्यवृत्त का अनुमोदन

समिति ने नोट कर लिया कि 106 वीं राजभाषा कार्यान्वयन समिति की बैठक का कार्यवृत्त को परिचालित किया गया है और हिन्दी पखवाड़ा समारोह के आयोजन के अलावा सभी मर्दों पर कार्रवाई शुरू की गयी। सदस्य सचिव ने समिति को सूचित किया गया कि सितंबर के दौरान संसदीय समिति के आगमन से संबंधित अत्यावश्यकता और एचएलएल और 3 समनुषंगी कंपनियों की वार्षिक रिपोर्ट के अनुवाद के कारण हिन्दी पखवाड़ा समारोह समय पर आयोजित नहीं कर पाया। चर्चा के बाद, अक्टूबर/ नवंबर के दौरान हिन्दी पखवाड़ा समारोह आयोजित करने का निर्णय लिया गया। अध्यक्ष ने सुझाव दिया कि यदि राजभाषा नियमों के अनुसार ऐसा अपेक्षित है तो मंत्रालय से छूट माँगे।

## 2. सांविधिक अपेक्षाएँ

### (i) धारा 3(3) का अनुपालन

धारा 3 (3) के बारे में के अध्यक्ष ने जोर दिया कि सामान्य आदेश बिना चूके हिन्दी और अंग्रेजी द्विभाषी रूप में एक साथ जारी किया जाना चाहिए।

### (ii) हिंदी पारंगत में प्रशिक्षण

समिति ने प्रत्येक यूनिट और निगमित मुख्यालय में अलग रूप से अर्थात् एएफटी&आर &डी में एक साथ, एचएलएल - पीएफटी में अलग रूप से और सीएचओ और हाइट्स (आई डी दक्षिण) में एक साथ पारंगत प्रशिक्षण आयोजित करने का प्रस्ताव अनुमोदित किया।

### (iii) तिमाही प्रगति रिपोर्टों की समीक्षा

समिति को सूचित किया था कि जून 2016 को समाप्त तिमाह के लिए यूनिटों से संबंधित तिमाही प्रगति रिपोर्टें सीएचओ में समीक्षा की गयीं और तदनुसार यूनिटों को कमियों, सुझावों को सूचित किया गया है।

## 3. सबसे अच्छे कार्यान्वित कार्यालय को पहचानने के लिए यूनिटों में राजभाषा निरीक्षण

समिति ने श्री पी.विजयकुमार, सेवानिवृत्त उप निदेशक (कार्यान्वयन), क्षेत्रीय कार्यान्वयन कार्यालय, कोच्चि को कंपनी द्वारा संस्थापित चल वैजयन्ती प्रदान करने के लिए यूनिटों के बीच में सबसे अच्छे कार्यान्वित यूनिट को पहचानने की ओर निरीक्षण करने के लिए भेजने का अनुमोदन दिया। एचएलएल के प्रबंधक स्तर के कार्यपालक को पात्र टीए/डीए के साथ प्रति दिन रु. 2000/- का मानदेय देने का निर्णय भी लिया गया।

## **1. Approval of previous Minutes of OLIC meeting.**

The Committee noted that the minutes of the 106<sup>th</sup> OLIC meeting was circulated to all members and action was initiated on all the items other than the conduct of Hindi Fortnight Celebrations. The member secretary informed the Committee that the Hindi Fortnight Celebrations was not conducted in time due to the exigencies related with the visit of Parliamentary Committee and the translation of Annual Reports of Head office and 3 subsidiary companies. The Chairman asked to get exemption from the Ministry to organize Hindi Fortnight Celebrations from the first week of November onwards.

## **2. Statutory Requirements**

### **(i) Compliance of Section 3(3)**

Regarding Section 3(3) Chairman insisted that General Orders should be issued simultaneously in bilingual in Hindi and English without fail.

### **(ii) Training in Hindi Parangath**

The Committee approved the proposal to conduct Parangath training in each unit and Corporate Head Office separately ie.AFT & R&D together, HLL - PFT separately and for CHO and ID together.

### **(iii) Review of Quarterly Progress Reports**

The Committee was informed that the Quarterly Progress Reports pertaining to units for the quarter ended in June 2016 are reviewed at CHO and deficiencies, suggestions were intimated to the units accordingly.

## **3. Inspection in the Units for identifying the best implemented office.**

The Committee approved the proposal to send Shri P.Vijayakumar, Rtd. Deputy Director (Implementation), Regional Implementation Office, Kochi for inspecting the units for identifying the best Official Language implemented Office among units for awarding the Rolling Shield installed by the company. It was also decided to give Rs.2000/- per day along with TA/DA eligible to Manager Level.



4. वार्षिक रिपोर्ट/संसदीय समिति से संबंधित कार्य के अनुवाद करने के लिए यूनिटों के हिंदी स्टाफ को शामिल कराना।

समिति ने संसदीय समिति, वार्षिक रिपोर्ट के अनुवाद जैसे प्रमुख कार्यों के लिए यूनिटों में कार्यरत हिंदी स्टाफों की सेवाएं उपलब्ध कराने के प्रस्ताव का अनुमोदन दिया।

5. त्रिभाषी साइन बोर्ड

समिति ने साइन बोर्ड क्रमशः पहले क्षेत्रीय भाषा में, मध्य में हिंदी और नीचे अंग्रेजी के क्रम में त्रिभाषी रूप में बनाने के प्रस्ताव का अनुमोदन दिया।

6. वेबसाइटों के अद्यतन

समिति को सूचित किया गया कि संगठन के वेबसाइट को पूरी तरह से द्विभाषी में बनाना चाहिए और अद्यतन कार्य हिंदी और अंग्रेजी दोनों एक साथ किया जाना चाहिए। अध्यक्ष ने सह उपाध्यक्ष (एसपी&सीसी) को इस में ध्यान देने का निर्देश दिया।

7. हिंदी में कार्य करने के लिए प्रोत्साहन

समिति ने राजभाषा विभाग, गृह मंत्रालय, नई दिल्ली द्वारा जारी किए दि.14 सितंबर, 2016 के का.जा.सं.12013/01/2011 - रा.भा (नीति) के ज़रिए टिप्पण व आलेखन करने के लिए वर्धित दर के कार्यान्वयन करने के प्रस्ताव का अनुमोदन दिया।

8. हिंदी में श्रुतलेखन देने के लिए प्रोत्साहन

समिति ने राजभाषा विभाग, गृह मंत्रालय, नई दिल्ली द्वारा जारी किए गए हिंदी में श्रुतलेखन देने के लिए वर्धित दर लागू करने के प्रस्ताव का अनुमोदन दिया ।

9. हिंदी माध्यम में भर्ती परीक्षा लिखने का विकल्प

कंपनी द्वारा अखिल भारतीय स्तर पर आयोजित भर्ती परीक्षाएँ हिंदी और अंग्रेजी में लिखने के विकल्प देने का निर्णय लिया गया।

10. कॉर्पोरेट ब्रोशर द्विभाषी में बनाना

समिति ने कंपनी के कॉर्पोरेट ब्रोशर हिंदी में अलग रूप से बनाने का निर्णय लिया।

**4. Inclusion of Hindi Staff of Units for doing Translation of Annual Reports/ Parliamentary Committee related works-Reg.**

The Committee approved the proposal to avail the services of the Hindi staff engaged in Units when major works such as Parliamentary Committee, Translation of Annual Reports are therein place.

**5. Sign Boards in Trilingual**

The Committee approved the proposal to make sign boards in trilingual in the order of regional language on top, Hindi in the middle and English on the bottom respectively.

**6. Updation of Website**

The Committee was informed that the website of the organisation should be made fully in bilingual and the updation should be carried out both in Hindi and English simultaneously. The Chairman directed to AVP (SP&CC) to look into it.

**7. Incentives for doing work in Hindi**

The Committee approved the proposal to implement the enhanced rate issued by the Department of Official Language, Ministry of Home Affairs, New Delhi vide their OM No.12013/01/2011 – OL (Policy) dt. 14<sup>th</sup> September, 2016 for doing Noting & Drafting in Hindi.

**8. Incentive for giving dictation in Hindi**

The Committee approved the proposal to implement the enhanced rate of Rs. 5000/- for giving dictation in Hindi issued by the Department of Official Language, Ministry of Home Affairs, New Delhi.

**9. Option to write Recruitment examinations in Hindi medium**

It was decided to give option to write Recruitment Examinations conducted on All India basis in Hindi & English.

**10. Making Corporate Brochure in Bilingual**

The Committee decided to make the Corporate Brochure of the Company in Hindi separately.

## 11. एम ओ यु का हस्ताक्षर

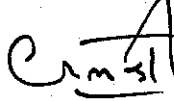
अध्यक्ष ने उपाध्यक्ष (सीक्युए & आईटी ) को पिछले वर्षों के जैसे वर्ष 2016 -17 के लिए कंपनी और स्वास्थ्य एवं परिवार कल्याण मंत्रालय के बीच हस्ताक्षरित एम ओ यु के हिंदी और अंग्रेजी वर्जन में हस्ताक्षर प्राप्त कराने का निर्देश दिया।

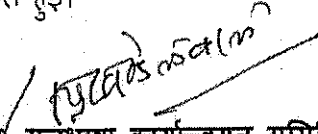
## 12. रिपोर्टिंग

समिति ने राजभाषा नीति के कार्यान्वयन के क्षेत्र में पिछली तिमाही के दौरान आयोजित निम्नलिखित कार्याकलाप देखा:

1. एचएलएल और मंत्रालय के बीच के समझौते के जापन का अनुवाद किया गया।
2. आर & डी कार्यालय में 29.07.2016 को राजभाषा निरीक्षण आयोजित किया गया।
3. एचएलएल के कॉर्पोरेट न्यूज हिंदी में प्रकाशित किया गया।
4. 14 निविदाओं के अनुवाद किए गए और हिंदी समाचार पत्रों में प्रकाशित किए गए।
5. एचएलएल के सभी यूनिटों और टोलिक सदस्य कार्यालयों की तिमाही प्रगति रिपोर्टों की समीक्षा की गई।
6. नगर राजभाषा कार्यान्वयन समिति की तीसरी बैठक 20 जुलाई, 2016 को आयोजित की गई। अध्यक्ष ने बैठक में एचएलएल के कार्यकलापों के बारे में पावरपॉइंट प्रस्तुतीकरण किए गए।
7. 5 सदस्य कार्यालयों में राजभाषा निरीक्षण आयोजित किये गये।
8. 09.08.2016 को राजभाषा पर जागरूकता कार्यक्रम आयोजित किया गया। 24 कर्मचारियों ने भाग लिया।
9. टोलिक सचिवालयीन बैठक 19 अगस्त, 2016 को आयोजित की गयी।
10. एचएलएल-आक्कुलम फैक्टरी में 31.08.2016 को राजभाषा कार्यान्वयन समिति की बैठक आयोजित की गई।
11. हमारे मंत्रालय में आयोजित हिंदी सलाहकार समिति की बैठक की पूर्व समीक्षा बैठक में उप महा प्रबंधक (हिंदी ) ने भाग लिया।
12. हाईट्स नोएडा में राजभाषा निरीक्षण किया गया। वहाँ राजभाषा कार्यान्वयन समिति की बैठक भी चलायी गयी।

बैठक मध्याह्न 11.30 बजे अध्यक्ष को धन्यवाद करके समाप्त हुई।

  
सदस्य सचिव

  
अध्यक्ष, राजभाषा कार्यान्वयन समिति

## **11. Signing of MOU**

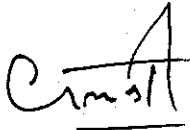
The Chairman directed to VP (CQA & IT) to get the signature in Hindi and English version of the MOU signed between the company and Ministry of Health & Family Welfare.

## **12. Reporting**

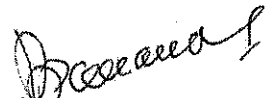
The Committee was briefed the following activities conducted during the last quarter in the field of Implementation of Official Language Policy.

1. Translated the MOU between HLL and Ministry of Health and Family Welfare.
2. OL inspection conducted at R&D office on 29.07.2016.
3. Corporate News published in Hindi.
4. 14 Tenders were translated and published in Hindi Newspapers.
5. Reviewed the Quarterly Progress Reports of Units of HLL and TOLIC Member Offices.
6. IIIrd meeting of TOLIC was conducted on 20<sup>th</sup> July, 2016. The Chairman presented Power Point presentation made in respect of HLL's activities in the TOLIC meeting .
7. Inspection conducted at five Member Offices.
8. OL Awareness programme conducted on 09.08.2016. 24 employees participated.
9. TOLIC Secretariat meeting conducted on 19<sup>th</sup> August, 2016.
10. OLIC meeting conducted at AFT on 31.08.2016.
11. Review meeting prior to the Hindi Advisory Committee meeting conducted at our Ministry was attended by DGM (Hindi) the meeting.
12. OL inspection was conducted at Hites, Noida. OLIC meeting also conducted there.

The meeting concluded at 11.30 AM with vote of thanks to the Chair.



**MEMBER SECRETARY**



**CHAIRMAN, OLIC**

एचएलएल लाइफ़केयर लिमिटेड  
(भारत सरकार का उद्यम)

27 दिसंबर, 2016, मंगलवार, प्रातः 09.30 बजे को अध्यक्ष एवं प्रबंध निदेशक के चैंबर, सी एच ओ.  
तिरुवनंतपुरम में आयोजित 108 वीं राजभाषा कार्यान्वयन समिति की बैठक का कार्यवृत्त

उपस्थित सदस्य

1. श्री आर.पी.खंडेलवाल, अध्यक्ष एवं प्रबंध निदेशक - अध्यक्ष
2. श्री ई.ए.सुब्रमण्यन, निदेशक (तकनीकी & प्रचालन)
3. श्री आर.गणेशन, वरिष्ठ उपाध्यक्ष (वित्त) & सी एफ ओ
4. श्री पी.श्रीकुमार, कंपनी सचिव एवं वरिष्ठ उपाध्यक्ष (मानव संसाधन)
5. श्री जी.सतीश कुमार, वरिष्ठ उपाध्यक्ष (आर & डी)
6. श्री के.विनयकुमार, उपाध्यक्ष (मानव संसाधन)
7. श्री एन.रविकुमार, उपाध्यक्ष (सी क्यू ए & आई टी)
8. श्री बी.राजेंद्रन, उपाध्यक्ष (जी बी)
9. श्री एल.अजितकुमार, सह उपाध्यक्ष (आई टी)
10. श्री वी.कुट्टप्पन पिल्लै, यूनिट मुख्य, एचएलएल- पी एफ टी
11. श्री एस.एम.उष्णिक्कृष्णन, सह उपाध्यक्ष (एस पी & सी सी)
12. श्री बिनु तोमस, यूनिट मुख्य, एचएलएल- ए एफ टी
13. डॉ.वी.के.जयश्री, उप महा प्रबंधक (हिंदी) - सदस्य सचिव
14. डॉ.सुरेश कुमार.आर., उप प्रबंधक (रा.भा.)

अनुपस्थित अवकाश दिये गये

1. डॉ.बाबु तोमस, निदेशक (विपणन)
2. श्री टी.राजशेखर, उपाध्यक्ष (विपणन)
3. श्री आर. मोहन दास, प्रधान, प्रधान, बायो-मेडिकल
4. श्री सोलमन फर्नांडिस, प्रधान मुख्य इंजीनियर
5. श्री के.सी.जयकुमार, उपाध्यक्ष (तकनीकी एवं प्रचालन)

अध्यक्ष अपने प्रारंभिक भाषण में सूचित किया कि कंपनी में हिंदी पखवाडा समारोह धूमधाम से मनाया गया है। उन्होंने यह भी सूचित किया कि टोलिक (उपक्रम) ने गृह मंत्रालय, राजभाषा विभाग, नई दिल्ली द्वारा लगाए गए राजभाषा क्षेत्रीय पुरस्कार (तीसरा स्थान), उपक्रमां, बैंकों और केंद्र सरकार के बीच में जीता है और शील्ड आंध्रा - तेलंगाना के सम्माननीय राज्यपाल के करकमलों से हासिल किया है। उन्होंने कहा कि हमारा लक्ष्य राष्ट्रीय स्तर पर प्रथम पुरस्कार हासिल करना है और हमारा यूनिट भी क्षेत्रीय राजभाषा पुरस्कार के लिए प्रतिस्पर्धा करना चाहिए। इसको हासिल करने के लिए हमें अधिक जुनून के साथ काम करना चाहिए। उन्होंने सदस्यों को सूचित किया कि आज टोलिक (उपक्रम) अपने हिंदी पखवाडा समारोह के समापन समारोह आयोजित कर रहा है और डॉ.ए.संपत्त, सम्माननीय सांसद मुख्य अतिथि रहा है जो संसदीय राजभाषा समिति के सदस्य है।

**HLL Lifecare Limited**  
**(A Government of India Enterprise)**

**MINUTES OF 108<sup>th</sup> OLIC MEETING HELD AT 09.30 AM ON TUESDAY, 27<sup>th</sup> DECEMBER, 2016 AT CMD'S CHAMBER, CHO, THIRUVANANTHAPURAM**

**MEMBERS PRESENT**

1. Shri R.P.Khandelwal, Chairman & Managing Director - Chairman
2. Shri E.A.Subramanian, Director (Technical & Operations)
3. Shri R.Ganesan, Senior Vice President (Finance)&CFO
4. Shri P.Sreekumar, Company Secretary &SVP(HR)
5. Shri G.Satheesh Kumar, Senior Vice President (R&D)
6. Shri VinayaKumar.K, Vice President(HR)
7. Shri N.Ravi Kumar, Vice President (CQA & IT)
8. Shri B.Rajendran, Vice President (GB)
9. Shri L.Ajith Kumar, Associate Vice President (IT)
10. Shri V.Kuttappan Pillai, Unit Chief, HLL-PFT
11. Shri S.M.Unnikrishnan, Associate Vice President(SP&CC)
12. Shri Binu Thomas, Unit Chief, HLL-AFT
13. Dr.V.K.Jayasree, Dy. General Manager (Hindi) - Member Secretary
14. Dr. Suresh Kumar.R, Deputy Manager (OL)

**Leave of absence granted to**

1. Dr.Babu Thomas, Director (Marketing)
2. Shri T. Rajasekhar, VP (Marketing)
3. Shri R.Mohandas, Head, Bio-medical
4. Shri Solomon Fernandez, Principal Chief Engineer
5. Shri K.C.Jayakumar, Vice President (T&O)

The Chairman in his opening address informed that Hindi Fortnight Celebration was conducted in the Company in a befitting manner. He also informed that TOLIC (U) has bagged Official Language Regional Award (3<sup>rd</sup> Prize) among undertakings, Banks and Central Government instituted by Ministry of Home Affairs, Department of Official Language, New Delhi and the shield was received by him from the Hon'ble Governor Andhra-Thelegana. He stated that our goal should be to get the first prize at National level and our Units should also compete for the Official Language Regional Awards. In order to achieve this, we have to work with more passion. He informed the members that TOLIC (U) is conducting the valedictory function of its Hindi Fortnight Celebrations today and Hon'ble MP, Dr.A.Sampath is the Chief Guest, who is a member of Parliamentary Committee on Official Language.

1. राजभाषा कार्यान्वयन समिति की बैठक के पिछले कार्यवृत्त का अनुमोदन

समिति ने देखा कि 29 सितंबर, 2016 को आयोजित राजभाषा कार्यान्वयन समिति की 107 वीं बैठक के कार्यवृत्त सभी सदस्यों को अं.का.जा सं.एचएलएल/3-17 (ख-1)/2016-8375 दि. 04.10.2016 के द्वारा परिचालित किया गया है और एचएलएल के कॉर्पोरेट ब्रोशर - 'दि पिक रेवल्यूशन' के हिंदी अनुवाद को छोड़कर बाकी सभी मदों पर कार्रवाई की है। यह सूचित किया गया है कि एचएलएल और इसके तीन समनुषंगियों की वार्षिक रिपोर्टों के अनुवाद और प्रूफ रिडिंग के अत्यावश्यकता के कारण इसका विलंब हुआ है। सदस्य सचिव ने हिंदी और अंग्रेजी दोनों भाषाओं में अच्छे कमांड रखनेवाले अधिकारियों को हिंदी अनुभाग में लगाने का अनुरोध किया। समिति ने इस मामले में पर चर्चा की और कंपनी के तीन वर्षीय प्रशिक्षण और विकास योजना के अधीन तीन वर्षों के लिए हिंदी अनुवादक प्रशिक्षार्थियों को लेने का निर्णय लिया।

2. सांविधिक अपेक्षाएँ

(i) धारा 3(3) का अनुपालन

राजभाषा अधिनियम 1963 की धारा 3(3) की अनुपालन के संबंध में अध्यक्ष ने जोर दिया कि सामान्य आदेश हिंदी और अंग्रेजी में एक साथ द्विभाषी रूप में जारी किया जाना चाहिए।

(ii) यूनिटों की तिमाही प्रगति रिपोर्टों की समीक्षा

समिति को सूचित किया गया कि यूनिटों से संबंधित सितंबर, 2016 को समाप्त तिमाही प्रगति रिपोर्ट सी एच ओ में समीक्षा की गई थी और कमियाँ, सुझाव आवश्यक कार्रवाई के लिए यूनिटों के ध्यान में लाए गए थे।

3. सबसे अच्छे कार्यान्वित कार्यालय को पहचानने के लिए यूनिटों में राजभाषा निरीक्षण

समिति ने देखा कि कंपनी द्वारा लगाई गई चल वैजयंती प्रदान करने के लिए सबसे अच्छे राजभाषा कार्यान्वित यूनिट को पहचानने के लिए एचएलएल-के एफ बी & एचएलएल - ए एफ टी, एचएलएल-पी एफ टी & सी आर डी सी में निरीक्षण के दौरान श्री पी.विजयकुमार, सेवानिवृत्त उप निदेशक (कार्यान्वयन), क्षेत्रीय कार्यान्वयन कार्यालय, कोच्चि द्वारा बनाए गए सुझाव समिति ने नोट कर लिया। समिति ने, उनके द्वारा बताई गई कमियों को सुधार करने के लिए यूनिटों को सूचित करने का निर्णय लिया।

1. **Approval of previous Minutes of OLIC meeting.**

The Committee noted that the minutes of 107<sup>th</sup> OLIC meeting held on 29<sup>th</sup> September, 2016 was circulated to all members vide IOM No. HLL/3-17 (B-1)/2016-8375 dt.04-10-2016 and necessary actions were taken on all the items other than Hindi Translation of HLL's Corporate Brochure –'The Pink Revolution'. It was informed that due to the exigencies of translation and proof reading of Annual Reports of HLL and its 3 subsidiaries, the translation of the same was delayed. Member Secretary requested to attach employees who have good command of both Hindi & English with Hindi section. The Committee discussed the matter and decided to take Hindi Translator (Trainees) under Training and Development Scheme of the Company for 3 years.

2. **Statutory Requirements**

(i) **Compliance of Section 3(3)**

Regarding compliance of Section 3(3) of OL Act of 1963 Chairman insisted that General Orders should be issued simultaneously in bilingual in Hindi and English without fail.

(ii) **Review of Quarterly Progress Reports**

The Committee was informed that the Quarterly Progress Reports pertaining to units for the quarter ended in September 2016 were reviewed at CHO and deficiencies, suggestions were brought to the notice of the units for necessary action.

3. **Inspection in the Units for identifying the best implemented office.**

The Committee noted the suggestions made by Shri P.Vijayakumar, Rtd. Deputy Director (Implementation), Regional Implementation Office, Kochi during his inspection at HLL – KFB & HLL – AFT, HLL-PFT & CRDC for identifying the best OL implemented Unit for awarding the Rolling Shield instituted by the Company. The Committee decided to intimate the Unitstorectifythe deficiencies pointed out by him.



4. संगोष्ठी का आयोजन

समिति ने देखा कि भारत सरकार, गृह मंत्रालय, नई दिल्ली के निर्देशों के अनुपालन में एचएलएल में हर वर्ष संगोष्ठी आयोजित कर रही है। इस संबंध में समिति ने निर्णय लिया कि तिरुवनंतपुरम आधारित यूनिटों के कर्माचारियों के लिए "एचएलएल-स्वस्थ पीढ़ियों के लिए नवान्वेषण की ओर एक संगठन" पर एक हिंदी संगोष्ठी आयोजित करने का निर्णय लिया। तीन प्रस्तुतीकरण के लिए ₹ 2000/-, ₹ 1500/-, ₹ 1000/- के नकद पुरस्कार देने का निर्णय भी लिया। समिति ने इस संबंध में ₹ 15000/- की वित्तीय प्रतिबद्धता अनुमोदित किया।

5. राजभाषा न्यूज अद्यतन करने के लिए हिंदी कार्यान्वयन के लिए वेबसाइट में एक स्थान उपलब्ध कराना।

समिति को सूचित किया गया कि कंपनी के राजभाषा कार्यान्वयन से संबंधित विवरण हमारे वेबसाइट में प्रदर्शित नहीं किया गया है। समिति ने अवलोकन किया कि वेबसाइट एक माध्यम है जिसके द्वारा हमारे अपने कार्यकलापों को फोटो और समाचार के साथ प्रकट कर सकें। अध्यक्ष एवं प्रबंध निदेशक ए वी पी (एस पी & सी सी) को कंपनी के वेबसाइट में इसके लिए जगह देने के लिए आवश्यक कार्रवाई करने का निर्देश दिया।

6. सहायक निदेशक (कार्यान्वयन), क्षेत्रीय कार्यान्वयन कार्यालय, कोच्चि द्वारा नोट की गई कमियाँ।

समिति ने सहायक निदेशक (कार्यान्वयन), क्षेत्रीय कार्यान्वयन कार्यालय, कोच्चि द्वारा एचएलएल-के एफ सी में 17.10.2016 को उनके द्वारा किए गए राजभाषा निरीक्षण के दौरान दिए गए सुझाव के बारे में विस्तृत रूप से चर्चा की। समिति ने एचएलएल - के एफ सी के साथ आगे की कार्यवाही चलाकर करने का और सहायक निदेशक (कार्यान्वयन) द्वारा बताई गई कमियों को सुधार करने का निर्णय लिया।

7. भविष्य कार्रवाई योजना

समिति को अगले तिमाह के लिए नियोजित निम्न मामलों के बारे में सूचित किया गया।

- (i) समन्वय का मुद्रण -2 प्रकाशन
- (ii) तपस्या का मुद्रण -टोलिक पत्रिका
- (iii) टोलिक और एचएलएल दोनों के लिए सेमिनार का आयोजन
- (iv) प्रबंधक और उनके ऊपर के लिए राजभाषा जागरूकता कार्यक्रम

4. **Conduct of seminar**

The Committee noted that every year HLL is conducting Hindi Seminar in compliance of the directions of Government of India, Ministry of Home Affairs, New Delhi. In this regard the Committee decided to organize a Hindi Seminar on “HLL-an organization for innovating healthy generations” for the employees of the Units based in Trivandrum. It was also decided to give cash award of ₹2000/-, ₹1500/- and ₹1000/- to the best 3 presentations. The Committee also approved a financial commitment of ₹15,000/- in this regard.

5. **Providing space for Hindi implementation in the Website for updating Official Language News.**

The Committee was informed that details regarding Official Language Implementation of the Company are not displayed in our website. The Committee observed that website is a medium by which we can communicate about our activities along with photos and News. C&MD directed AVP (SP&CC) to make necessary arrangements for providing a space in the Website of the Company for the same.

6. **Deficiencies noted by Assistant Director (Implementation), Regional Implementation Office, Kochi**

The Committee discussed in detail about the suggestions given by Assistant Director (Implementation), Regional Implementation Office, Kochi during the Official Language Inspection conducted at HLL - KFC on 17.10.2016. The Committee decided to follow up with HLL – KFC and to rectify the deficiencies pointed out by AD (Imp.)

7. **Future plan of action**

The Committee was informed of the following matters planned for the next quarter:

- i) Printing Samanvaya-2 issues
- ii) Printing Thapasya- TOLIC magazine
- iii) Conducting Seminars for both TOLIC and HLL
- iv) OL awareness Programme for Managers and above

8. इंटर टोलिक प्रतियोगिता का आयोजन

समिति ने तिरुवनंतपुरम में स्थित चार टोलिकों के बीच में अंतर टोलिक प्रतियोगिता आयोजित करने का प्रस्ताव का अनुमोदन दिया। समिति ने देखा कि इस संबंध में उठाने वाले खर्च सभी टोलिक द्वारा समतुल्य रूप से वहन किया जाएगा। इस मद को टोलिक बैठक में प्रस्तुत करने का और अन्य टोलिकों के साथ चर्चा के बाद अंतिम रूप देने का निर्णय भी लिया।

9. एचएलएल-सीएचओ और तिरुवनंतपुरम में यूनिटों के वरिष्ठ अधिकारियों के लिए प्रतियोगिताओं का आयोजन।

समिति ने विश्व हिंदी दिवस समारोह के सिलसिले में वरिष्ठ अधिकारियों के लिए प्रतियोगिताएँ आयोजित करने का प्रस्ताव अनुमोदित किया।

10. पारंगत पाठ्यक्रम प्रारंभ करने के संबंधन में

एचएलएल-पी एफ टी में प्रारंभ किया जानेवाले पारंगत पाठ्यक्रम में टोलिक (उपक्रम) के सदस्य कार्यालयों के कर्मचारियों को शामिल करने का निर्णय लिया गया।

11. रिपोर्टिंग

समिति को पिछले तिमाह के दौरान एचएलएल और टोलिक (उपक्रम) द्वारा राजभाषा नीति के कार्यान्वयन के क्षेत्र में आयोजित निम्नलिखित कार्यकलापों के बारे में संक्षिप्त रूप से बताया गया।

(I) एचएलएल के कार्यकलाप

- (i) एचएलएल-सीआरडीसी, आक्कुलम में 1.10.2016 को राजभाषा कार्यान्वयन समिति बैठक आयोजित की गयी।
- (ii) एचएलएल-के एफ सी में सहायक निदेशक (कार्या), क्षेत्रीय कार्यान्वयन कार्यालय, कोच्ची द्वारा 17- 10- 2016 को राजभाषा निरीक्षण किया गया।
- (iii) कंपनी द्वारा यूनिटों के बीच में संस्थापित चलवैजयन्ती प्रदान करने के लिए एचएलएल-के एफ बी, (26.10.2016), एचएलएल-ए एफटी (15.11.2016), & एचएलएल-पी एफ टी (16.11.2016), एचएलएल-सीआरडीसी, आक्कुलम में 17.11.2016 को सेवानिवृत्त उप निदेशक (कार्यान्वयन), क्षेत्रीय कार्यान्वयन कार्यालयकोच्चीद्वारा राजभाषा निरीक्षण किया गया।
- (iv) एचएलएल-के एफ बी में 27 अक्टूबर, 2016 को हिंदी कार्यशाला आयोजित की गयी।
- (v) मासिक फोटो न्यूज लेटर "मोमेंट्स" और मासिक न्यूज लेटर "कॉर्पोरेटन्यूज" द्विभाषी रूप में प्रकाशित किया गया।

**8. Conducting inter TOLIC Competitions –Reg.**

The Committee approved the proposal to conduct inter-TOLIC competition between the four TOLICs situated in Thiruvananthapuram. The Committee also noted that the expenses incurring in this regard will be borne equally by all the TOLICs. It was decided to present this item in the TOLIC meeting and to finalise after discussion with other TOLICs.

**9. Conducting Competitions for the Senior executives of HLL- CHO and Units in Thiruvananthapuram.**

The Committee approved the proposal to conduct Hindi competitions for the senior officers of the Company in connection with Vishwa Hindi Diwas celebrations.

**10. Starting Parangath Course**

It was decided to include the employees of the member offices of TOLIC(U) in the Parangath course to be commenced at HLL- PFT.

**11. Reporting**

**(I) Activities of HLL**

The Committee was briefed about the following activities conducted during the last quarter in the field of Implementation of Official Language Policy by HLL & TOLIC (U):

- (i) OLIC Meeting was conducted at HLL – CRDC, Akkulam on 01.10.2016.
- (ii) Official Language Inspection was conducted at HLL Kanagala Factory on 26.10.2016, HLL – AFT on 15.11.2016, HLL-PFT on 16.11.2016&HLL – CRDC, Akkulam on 17.11.2016 for awarding the Rolling Shield instituted by the Company among the Units by the Retd. Dy. Director (Implementation), Regional Implementation Office, Kochi.
- (iii) Hindi Workshop conducted at HLL – KFB on 27<sup>th</sup> October, 2016.
- (iv) Official Language Inspection was conducted at HLL-KFC by the Assistant Director (Implementation), Regional Implementation Office, Kochi on 17-10-2016.
- (v) Monthly photo News letter “Moments” and Monthly News letter “Corporate News” were published in bilingual form.

(vi) एचएलएल के हिंदी पखवाड़ा समारोह का उद्घाटन अध्यक्ष एवं प्रबंध निदेशक श्री आर.पी.खण्डेलवाल द्वारा 7 नवंबर, 2016 को पेरूरकड़ा फैक्टरी, तिरुवनंतपुरम में उद्घाटन किए गए। डॉ. वी.वी.विश्वम, सेवानिवृत्त रीडर, केरल विश्व विद्यालय ने आशीर्वाद भाषण दिया। हिंदी पखवाड़ा समारोह के दौरान निम्नलिखित कार्यक्रम आयोजित किए गए:

- कर्मचारियों के लिए 11.11.2016 को 11 हिंदी प्रतियोगिताएं आयोजित की गईं। 27 कर्मचारियों ने भाग लिये।
- कर्मचारियों के बच्चों के लिए 12.11.2016 को 8 हिंदी प्रतियोगिताएं आयोजित की गईं। 32 बच्चों ने भाग लिये।
- एचएलएल-हाइट्स के कर्मचारियों के लिए 10-11-2016 को राजभाषा नीति पर जागरूकता कार्यक्रम। 15 कर्मचारियों ने भाग लिये।
- एचएलएल के फैक्टरी स्टाफ के लिए 14.11.2016 को राजभाषा नीति पर जागरूकता कार्यक्रम। 19 कर्मचारियों ने भाग लिये।
- एचएलएल-एएफटी के कर्मचारियों के लिए 15.11.2016 को हिंदी कार्यशाला। 21 कर्मचारियों ने भाग लिये।
- कंपनी के सी एस आर कार्यक्रमों के अधीन गोद लिए स्कूलों के बच्चों के लिए 17.11.2016 को 5 हिंदी प्रतियोगिताएं आयोजित की गईं। 121 विद्यार्थियों ने भाग लिये।
- यूनिटों के कर्मचारियों के लिए 18.11.2016 को राजभाषा नीति पर जागरूकता कार्यक्रम। 20 कर्मचारियों ने भाग लिये।
- एचएलएल के कर्मचारियों (18.11.2016) के लिए "एचएलएल के विज्ञान पूरा करने के लिए अभिनव परियोजनाएं" पर वाक्-पटुता कार्यक्रम।

(vii) एचएलएल के हिंदी पखवाड़ा समारोह के समापन समारोह का उद्घाटन श्री लोकनाथ बेहरा आईपीएस, राज्य पुलिस चीफ & डीजीपी द्वारा 21 नवंबर 2016 को किए गए और श्री आर.पी. खण्डेलवाल, अध्यक्ष एवं प्रबंध निदेशक समारोह की अध्यक्षता की। श्री डी.कृष्णपणिककर, सेवानिवृत्त उप निदेशक (कार्यान्वयन) को हिंदी कार्यान्वयन के क्षेत्र में उनके द्वारा किये गये योगदान के उपलक्ष्य में समारोह में सम्मानित किया गया।

(viii) समापन समारोह के दौरान हिंदी गानसंध्या भी आयोजित किया गया। कंपनी के 18 कर्मचारी/अधिकारियों ने गीत गाये।

(vi) Shri R.P.Khandelwal, C&MD inaugurated the Hindi Fortnight Celebrations of HLL conducted on 07.11.2016 at HLL Peroorkada Factory, Thiruvananthapuram. Retd.Reader, Dr.V.V.Viswam, Kerala University delivered felicitation address. The following Hindi programmes were conducted during Hindi Fortnight Celebrations:

- 11 competitions in Hindi conducted for Employees on 11.11.2016.27 employees participated.
- 8 Competitions in Hindi conducted for the Children of employees on 12.11.2016. 32 children participated in the Competitions.
- Awareness programme on OL Policy for the Employees of HLL HITES on 10-11-2016-15 employees participated.
- Awareness programme on OL Policy for the Factory Staffs of HLL on 14.11.2016– 19 employees participated.
- Hindi Workshop for the Employees of HLL – AFT on 15.11.2016.21 employees participated.
- 5 Hindi Competitions conducted for the students of schools adopted under the CSR activities of the Company on 17.11.2016. 121 students participated.
- Awareness programme on OL Policy for the Employees of units 18.11.2016.20 employees participated.
- Hindi Eloquence programme on **“Innovative Projects for the fulfilment of vision of HLL”** for the employees of the Company on 18.11.2016.

(vii) Valedictory function of Hindi Fortnight Celebrations of HLL was inaugurated by Shri Loknath Behra IPS, State Police Head & DGP on 21.11.2016 and Shri R.P.Khandelwal, C&MD presided over the function. Shri D.KrishnaPanicker, Retired Dy.Director (Impl.) was felicitated in the function recognising his contributions in the field of official Language implementation.

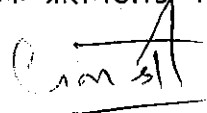
(viii) Hindi Ganasandhya was also conducted along with valedictory function. 18 employees/officers of the company sung songs.

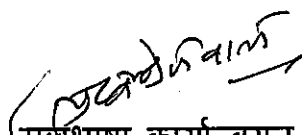
## (II) टोलिक कार्यकलाप

नगर राजभाषा कार्यान्वयन समिति के संयुक्त हिंदी पखवाडा समारोह (उपक्रम) के उद्घाटन स्टेटबैंक ऑफ द्रावन्कोर के प्रबंध निदेशक श्री सी.आर.शशिकुमार द्वारा श्री आर.पी.खण्डेलवाल, अध्यक्ष एवं प्रबंध निदेशक की अध्यक्षता में किए गए। समारोह में श्री नरेंद्रसिंह मेहरा, सहायक निदेशक (कार्यान्वयन), क्षेत्रीय कार्यान्वयन कार्यालय, कोच्ची ने आशीर्वाद भाषण दिया। हिंदी पखवाडा समारोह के दौरान आयोजित हिंदी कार्यकलाप निम्न जैसे हैं:

- (i) आरटीटीसी, बीएसएनएल में 24-25 नवंबर, 2016 को सदस्य कार्यालयों के कर्मचारियों के लिए 7 हिंदी प्रतियोगिताएँ आयोजित की गयीं। प्रतियोगिताएँ आर टी टी सी, बी एस एन एल द्वारा प्रायोजित किया गया। 95 कर्मचारियों ने प्रतियोगिताओं में भाग लिये।
- (ii) सी-डैक द्वारा 07.12.2016 को सदस्य कार्यालयों के कर्मचारियों के लिए तकनीकी संगोष्ठी आयोजित की गयी और सी-डैक द्वारा प्रायोजित किया गया। 35 कर्मचारियों ने प्रतियोगिताओं में भाग लिये।
- (iii) हडको में 14.12.2016 को राजभाषा जागरूकता कार्यक्रम आयोजित किया गया और हडको द्वारा प्रायोजित किया गया। 25 कर्मचारियों ने प्रतियोगिताओं में भाग लिये।
- (iv) एचएलएल-सीएचओ में 16.12.2016 को सदस्य कार्यालय प्रधानों के लिए राजभाषा जागरूकता कार्यक्रम आयोजित किया गया। 32 कार्यपालक भाग लिये गये।
- (v) टोलिक को दक्षिण-पश्चिम क्षेत्र के सभी टोलिकों के बीच में तीसरा पुरस्कार पुरस्कृत किया गया और 21 दिसंबर 2016 को हैदराबाद में आयोजित दक्षिणी क्षेत्रीय सम्मेलन में अध्यक्ष एवं प्रबंध निदेशक और टोलिक अध्यक्ष द्वारा पुरस्कार हासिल किये गये।
- (vi) समिति को सूचित किया गया है कि माननीय सांसद डॉ.ए.संपत द्वारा समापन समारोह और दूसरी बैठक का उद्घाटन किये जाएंगे। मुख्य भाषण श्री बाबुलाल मीना, उप सचिव (राजभाषा), गृह मंत्रालय, नई दिल्ली द्वारा दिये जाएंगे। सहायक निदेशक (कार्यान्वयन), कोच्ची आशीर्वाद भाषण देंगे और सदस्य कार्यालयों के अर्ध वार्षिक रिपोर्ट की समीक्षा करेंगे।

बैठक प्रातः 10.15 बजे अध्यक्ष को धन्यवाद करके समाप्त हुई।

  
सदस्य सचिव

  
अध्यक्ष, राजभाषा कार्यान्वयन समिति

**(II) TOLIC Activities**

Joint Hindi Fortnight Celebrations of TOLIC (Undertaking) was inaugurated by Shri C.R.Sasi Kumar, Managing Director, SBT in a function held under the chairmanship of Shri R.P.Khandelwal, C&MD. Shri Narendra Singh Mehra, Assistant Director (Implementation), Regional Implementation Office, Kochi delivered the felicitation address. The following Hindi activities were conducted during Hindi Fortnight Celebrations:

- (i) 7 Hindi competitions were conducted for the Employees of member offices on 24<sup>th</sup> and 25<sup>th</sup> November 2016 at RTCC, BSNL. The competition was sponsored by RTCC, BSNL. 95 employees participated in the competitions.
- (ii) Technical Seminar for the Employees of member offices was conducted on 07.12.2016 at C-DAC and was sponsored by C-DAC. 35 employees participated.
- (iii) Official Language awareness programme was conducted on 14.12.2016 at HUDCO and was sponsored by HUDCO. 25 employees participated.
- (iv) Official Language awareness programme for Head of Member offices was conducted on 16.12.2016 at HLL – CHO. 32 executives participated.
- (v) TOLIC received third prize among all the TOLICS in South west region and was received by CMD and Chairman TOLIC in the Southern Regional Conference held at Hyderabad on 21<sup>st</sup> December 2016.
- (vi) The Committee was informed that Hon'ble Member of Parliament Dr.A.Sampath will be inaugurating the Valedictory function and second TOLIC meeting. Keynote Address will be delivered by Shri Babulal Meena, Deputy Secretary (OL), Ministry of Home Affairs, New Delhi.AD (Impl) Kochi will be delivering the felicitation and review the half yearly reports of member offices.

The meeting concluded at 10.15 AM with vote of thanks to the Chair.



**MEMBER SECRETARY**



**CHAIRMAN, OLIC**



एचएलएल लाइफ़केयर लिमिटेड  
(भारत सरकार का उद्यम)

30 मार्च, 2017, गुरुवार, प्रातः 10.00 बजे को अध्यक्ष एवं प्रबंध निदेशक के चैंबर, सी एच ओ,  
तिरुवनंतपुरम में आयोजित 109वीं राजभाषा कार्यान्वयन समिति की बैठक का कार्यवृत्त

उपस्थित सदस्य

1. श्री आर.पी.खण्डेलवाल, अध्यक्ष एवं प्रबंध निदेशक - अध्यक्ष
2. डॉ.बाबु तोमस, निदेशक (विपणन)
3. श्री ई.ए.सुब्रमण्यन, निदेशक (तकनीकी & प्रचालन)
4. श्री आर.गणेशन, वरिष्ठ उपाध्यक्ष (वित्त) & सी एफ ओ
5. श्री पी.श्रीकुमार, कंपनी सचिव एवं वरिष्ठ उपाध्यक्ष (मानव संसाधन)
6. श्री सोलमन फर्नांडिस, प्रधान मुख्य इंजीनियर
7. श्री के.विनय कुमार, उपाध्यक्ष (मानव संसाधन)
8. श्री के.सी.जयकुमार, उपाध्यक्ष (तकनीकी एवं प्रचालन)
9. श्री एल.अजित कुमार, सह उपाध्यक्ष (आई टी)
10. श्री वी.कुट्टप्पन पिल्लै, यूनिट मुख्य, एचएलएल-पी एफ टी
11. श्री एस.एम.उणिक्कण्णन, सह उपाध्यक्ष (एस पी & सी सी)
12. डॉ.वी.के.जयश्री, उप महा प्रबंधक (हिंदी) - सदस्य सचिव
13. डॉ.सुरेश कुमार.आर, उप प्रबंधक (रा.भा.)

अनुपस्थित अवकाश दिये गये

1. श्री जी.सतीश कुमार, वरिष्ठ उपाध्यक्ष (आर & डी)
2. श्री आर.मोहन दास, प्रधान, बायो-मेडिकल
3. श्री टी.राजशेखर, उपाध्यक्ष (विपणन)
4. श्री बी.राजेंद्रन, उपाध्यक्ष (जी बी)
5. श्री बिनु तोमस, यूनिट मुख्य, एचएलएल-ए एफ टी

बैठक अध्यक्ष के स्वागत भाषण के साथ शुरू हुई। सदस्यों से उनके भाषण में उन्होंने एचएलएल में और टोलिक (उपक्रम) में राजभाषा कार्यान्वयन के क्षेत्र में उनके द्वारा किए गए कार्यकलापों को दोहराया और वर्ष 2016-17 के दौरान कंपनी द्वारा किए गए कार्यकलापों में उनके समर्थन और सक्रिय भागीदारी के लिए राजभाषा कार्यान्वयन समिति के सभी सदस्यों को कृतज्ञता अदा कर दिया। समिति ने डॉ.बाबु तोमस, निदेशक (विपणन), जो एचएलएल की सेवा से 31 मार्च, 2017 को सेवानिवृत्त हो रहे हैं, राजभाषा कार्यान्वयन समिति के सदस्य के रूप में उनके कार्यकाल में कंपनी में राजभाषा कार्यान्वयन के प्रोन्नमन के लिए और टोलिक (उपक्रम) के सभी कार्यकलापों में विस्तृत किये गये मूल्यवान सेवाएँ, मार्गदर्शन और समर्थन के लिए समिति खूब सराहना की।

**HLL Lifecare Limited**  
**(A Government of India Enterprise)**

**MINUTES OF 109<sup>th</sup> OLIC MEETING HELD AT 10.00 AM ON THURSDAY, 30<sup>th</sup>  
MARCH, 2017 AT CMD's CHAMBER, CHO, THIRUVANANTHAPURAM**

**MEMBERS PRESENT**

1. Shri R.P.Khandelwal, Chairman & Managing Director - Chairman
2. Dr.Babu Thomas, Director (Marketing)
3. Shri E.A.Subramanian, Director (Technical & Operations)
4. Shri R.Ganesan, Senior Vice President (Finance)&CFO
5. Shri P.Sreekumar, Company Secretary &SVP(HR)
6. Shri Solomon Fernandez, Principal Chief Engineer
7. Shri Vinayakumar.K, Vice President(HR)
8. Shri K.C.Jayakumar, Vice President (T&O)
9. Shri L.Ajith Kumar, Associate Vice President (IT)
10. Shri V.Kuttappan Pillai, Unit Chief, HLL-PFT
11. Shri S.M.Unnikrishnan, Associate Vice President(SP&CC)
12. Dr.V.K.Jayasree, Dy. General Manager (Hindi) - Member Secretary
13. Dr. Suresh Kumar.R, Deputy Manager (OL)

**Leave of absence granted to**

1. Shri G.Satheesh Kumar, Senior Vice President (R&D)
2. Shri R.Mohandas, Head, Bio-medical
3. Shri T. Rajasekhar, VP (Marketing)
4. Shri B.Rajendran, Vice President (GB)
5. Shri Binu Thomas, Unit Chief, HLL-AFT

The meeting commenced with welcome address by Chairman. In his speech to the Members, he reiterated the activities undertaken in the field of Official Language implementation in HLL and in TOLIC (U) and thanked all OLIC members for their support and active participation in the activities undertaken by the Company during the year 2016-17. The Committee also placed on record its deep appreciation of the valuable services, guidance and support extended by Dr. Babu Thomas, Director (Marketing) during his tenure as a member of OLIC, who is superannuating from the service of HLL on 31<sup>st</sup> March, 2017, for promoting OL implementation in the Company and all TOLIC (U) activities.

**1. Approval of previous OLIC meeting**

The Committee noted that all the decisions taken in the last OLIC meeting were complied with except starting Parangath Course in the company. The Committee was informed that Parangath Course will be started in July, 2017, as informed by the Pradhyapak.

**2. Statutory Requirements**

**(i) Compliance of Section 3(3)**

The Committee discussed in detail about the compliance of Section 3(3) of OL Act of 1963 and noted that such items have been issued in bilingual in Hindi and English.

**(ii) Review of Quarterly Progress Reports**

The Committee was informed that the Quarterly Progress Reports pertaining to units for the quarter ended on 31-12-2016 were reviewed at CHO and the deficiencies pointed out were intimated to them and suggestions were given for improvement in the Official Language implementation of the Company. The Committee observed that HITES, Noida Office is lagging behind in the area of OL implementation and Chairman directed that a letter to be sent on his behalf to CEO, HITES to improve the implementation as majority of their employees are possessing working knowledge and have proficiency in Hindi.

**3. Making Sign Boards in trilingual**

Regarding making sign boards in trilingual, it was decided that the Corporate Communication Department will be a check point and also to authorize DM (OL) for ensuring the compliance and effective monitoring in respect of making signboards for the new subsidiary Company/Units of the company. It was also decided to make banner, foundation stone, invitation card, etc. in bilingual while organizing functions in HLL, Units and its subsidiaries and for making product advertisements and product manual etc. in bilingual. Regarding the signboard already made by HCS Department for TRIDA centre, it was also decided to install Malayalam and Hindi board on the upper side of the existing board.

**4. Making Departmental glossary**

The Committee was informed that the work in respect of making Departmental glossary has already been started. The Committee also referred the direction issued by the Secretary, Department of Official Language, Ministry of Home Affairs in this regard.

1. राजभाषा कार्यान्वयन समिति की बैठक के पिछले कार्यवृत्त का अनुमोदन

समिति ने देखा कि पिछली राजभाषा कार्यान्वयन समिति की बैठक में कंपनी में पारंगत पाठ्यक्रम शुरू करने को छोड़कर, लिए गए सभी निर्णयों के अनुपालन किये हैं। समिति को सूचित किया गया है कि प्राध्यापक द्वारा पारंगत पाठ्यक्रम जुलाई, 2017 में शुरू होने की सूचना दी है।

2. सांविधिक अपेक्षाएँ

(i) धारा 3(3) का अनुपालन

समिति ने राजभाषा अधिनियम 1963 की धारा 3(3) के अनुपालन के संबंध में विस्तृत रूप से चर्चा की और देखा कि ऐसी मर्दे हिंदी और अंग्रेजी में द्विभाषी रूप में जारी की गई हैं।

(ii) यूनिटों की तिमाही प्रगति रिपोर्टों की समीक्षा

समिति को सूचित किया गया है कि 31.12.2016 को समाप्त तिमाह के लिए यूनिटों से संबंधित तिमाही प्रगति रिपोर्टें निगमित मुख्यालय में समीक्षा की गयीं और ध्यान में आयी कमियाँ उनको सूचित की गयी हैं और कंपनी के राजभाषा कार्यान्वयन में सुधार लाने की ओर सुझाव भी दिए गए। समिति ने अवलोकन किया कि हाइट्स, नोएडा कार्यालय राजभाषा के कार्यान्वयन के क्षेत्र में पिछड़ रहा है और अध्यक्ष ने निर्देश दिया कि हाइट्स के सी ई ओ को उनकी तरफ से कार्यान्वयन में सुधार लाने की ओर एक पत्र भेज दिया जाएगा कि उधर के अधिकतम कर्मचारियों को हिंदी में कार्यसाधक ज्ञान और प्रवीणता प्राप्त है।

3. साइन बोर्ड त्रिभाषा में बनाना

साइन बोर्ड त्रिभाषा में बनाने के संबंध में निगमित संचार विभाग को जाँच बिंदु बनाने का और नई समनुषंगी कंपनी/कंपनी के यूनिटों के लिए साइन बोर्ड बनाने के संबंध में अनुपालन और प्रभावी अनुवीक्षण सुनिश्चित करने के लिए उप प्रबंधक (राजभाषा) को प्राधिकृत करने का भी निर्णय लिया गया। एचएलएल, यूनिट और इसके समनुषंगियों में समारोह आयोजित करते समय बैनर, आधार शिला, निमंत्रण-पत्र आदि द्विभाषी में बनाने का और उत्पाद विज्ञापन और उत्पाद मैनुअल आदि द्विभाषी में बनाने का निर्णय भी लिया गया। ट्रिडा केंद्र के लिए एच सी एस विभाग द्वारा पहले ही बनवाए गए साइन बोर्ड के संबंध में विद्यमान बोर्ड के ऊपर मलयालम और हिंदी बोर्ड बनाने का निर्णय भी लिया गया।

4. विभागीय शब्दावली बनाने के संबंध में

समिति को सूचित किया गया है कि विभागीय शब्दावली बनाने के संबंध में कार्य पहले ही शुरू हुआ है। इस संबंध में समिति ने गृह मंत्रालय राजभाषा विभाग के सचिव द्वारा जारी किए गए निर्देश का भी संदर्भ लिया।

5. **Submitting Samanvaya, the Hindi Magazine for Rajbhasha Keerthi Puraskar**

The Committee was informed that 'Samanvaya', the Hindi magazine of HLL was printed its 23<sup>rd</sup> issue and the 24<sup>th</sup> issue is now under printing and the two magazines will be submitted to the Ministry of Home Affairs for considering for National Award 'Rajbhasha Keerti Puraskar' instituted by the Department of Official Language, Ministry of Home Affairs.

6. **Appointment of AM(OL) for HBL**

Regarding the appointment of AM (OL) for HLL Biotech Limited, the Committee decided that since the project has not been started commercial production and not generating revenue, the filling-up of the post of AM (OL) may be kept as pending for one year.

7. **Conducting Hindi Programme**

The Committee approved the proposal of conducting 'Hindi Munch' for creating a conducive atmosphere for Hindi in the Company once in every week from 1.30 PM to 2.30 PM in order to encourage and motivate the employees towards Hindi.

8. **Playing Hindi Music in the Canteen**

Regarding playing Hindi songs in the canteen during lunch hours the Committee directed Member Secretary to put up the proposal with financial commitment to be incurred in this regard in the next meeting.

9. **Reporting**

The Committee was briefed about the following activities conducted during the quarter in the field of Implementation of Official Language Policy by HLL & TOLIC (U) :

**I. Activities of HLL**

1. Hindi Competitions conducted in connection with Viswa Hindi Diwas on 10<sup>th</sup> January at CHO for higher level officers (Deputy Vice President to General Manager ) and in the Units for employees and officers. The prizes were distributed in the Republic day celebrations.
2. Spoken Hindi classes conducted for the students of Vattappara LMSHSS, the school adopted under CSR activities of the Company on 11<sup>th</sup> January and 19<sup>th</sup> January 2017.

5. राजभाषा कीर्ति पुरस्कार के लिए हिंदी पत्रिका समन्वया प्रस्तुत करने के संबंध में

समिति को सूचित किया गया है कि एचएलएल की हिंदी पत्रिका 'समन्वया' इसकी 23 वाँ अंक मुद्रित किया गया है और 24 वाँ अंक मुद्रणाधीन है और दोनों पत्रिकाएँ राजभाषा विभाग, गृह मंत्रालय द्वारा संस्थापित राष्ट्रीय पुरस्कार 'राजभाषा कीर्ति पुरस्कार' के लिए विचार करने की ओर गृह मंत्रालय को प्रस्तुत की जाएंगी।

6. एच बी एल के लिए सहायक प्रबंधक (राजभाषा) की नियुक्ति

एचएलएल बायोटेक लिमिटेड के लिए सहायक प्रबंधक (राजभाषा) की नियुक्ति के संबंध में समिति ने निर्णय लिया है कि परियोजना में वाणिज्यिक उत्पादन शुरू नहीं होने और कोई राजस्व नहीं बनाने से, सहायक प्रबंधक (राजभाषा) के पद भरने का कार्य एक साल के लिए लंबित रखा जाएगा।

7. हिंदी कार्यक्रम का आयोजन

कंपनी में हिंदी के लिए अनुकूल वातावरण पैदा करने के लिए और कर्मचारियों को हिंदी के प्रति प्रोत्साहित और प्रेरित करने की ओर हफ्ते में एक बार अपराह्न 1.30 बजे से अपराह्न 2.30 बजे तक "हिंदी मंच" आयोजित करने का प्रस्ताव समिति ने अनुमोदित किया।

8. कैंटीन में हिंदी गीत बजाना

कैंटीन में लंच के दौरान हिंदी गाना बजाने के संबंध में समिति ने सदस्य सचिव को अगली बैठक में इस संबंध में होने वाली वित्तीय प्रतिबद्धता के साथ प्रस्ताव तैयार करने का निर्देश दिया।

9. रिपोर्टिंग

एचएलएल और टोलिक (उपक्रम) द्वारा इस तिमाही के दौरान राजभाषा के क्षेत्र में आयोजित निम्नलिखित कार्यकलापों के संबंध में समिति को संक्षिप्त किया गया।

I. एचएलएल के कार्यकलाप

1. विश्व हिंदी दिवस के सिलसिले में 10 जनवरी को कंपनी के निगमित मुख्यालय में उच्च स्तर के अधिकारियों के लिए (उप उपाध्यक्ष से महा प्रबंधक) और यूनिटों में अधिकारियों और कर्मचारियों के लिए हिंदी प्रतियोगिताएं आयोजित की गईं। पुरस्कार गणतंत्र दिवस समारोह में वितरित किये गए।
2. कंपनी के सी एस आर कार्यकलापों के अधीन कंपनी द्वारा गोद लिए वट्टप्पारा एलएमएसएचएस के विद्यार्थियों के लिए 11 जनवरी और 19 जनवरी, 2017 को बोलचाल हिंदी क्लास आयोजित किये गये।

3. OLIC meeting conducted at CRDC, Akkulam, Thiruvananthapuram on 12<sup>th</sup> January 2017.
4. Hindi Forum meeting and spoken Hindi classes conducted at HLL-PFT on 18<sup>th</sup> January 2017.
5. The Office Order issued by the CMD to all officers regarding use of only bilingual Rubber stamps.
6. OL Awareness Programme conducted for AM to Sr Manager on 20-01.2017. 19 officers participated in this.
7. Cash awards/Leading Section Awards were distributed to employees/officers who did their original works in Hindi in the function arranged in connection with Republic Day Celebration.
8. Various Hindi competitions conducted at R&D Akkulam on 6<sup>th</sup> March, 2017.
9. Hindi competition (noting & drafting & Translation and OL policy) was conducted for the OLIC members on 30<sup>th</sup> March 2017. All the members and Chairman participated in the competition.

## II. TOLIC Activities

1. The member offices were informed to organize special programmes in connection with Viswa Hindi Diwas. Message of Viswa Hindi Diwas was given in the WhatsApps group of TOLIC(U)
2. Awareness programme on OL Policy and training in Hindi Grammer conducted on 24.01.2017, in which the number of participants were 28.
3. 'Kavi Sammelan' held on 15-02-2017, which was inaugurated by Dr.S Thankamoni Amma, Retired Professor & HOD and Chairperson of All India Hindi Academy. 44 persons from Member offices participated in the programme and 17 among them recited many Hindi poems.
4. Hindi Quiz competition was held on 17-3-2017 wherein 15 persons participated.

3. अनुसंधान एवं विकास केंद्र, आक्कुलम, तिरुवनंतपुरम में 12 जनवरी, 2017 को राजभाषा कार्यान्वयन समिति की बैठक आयोजित की गई ।
4. एचएलएल-पी एफ टी में 18 जनवरी, 2017 को हिंदी फोरम बैठक और बोलचाल हिंदी क्लास आयोजित किये गये।
5. द्विभाषी रबड़ मोहर के प्रयोग के संबंध में सभी अधिकारियों को अध्यक्ष एवं प्रबंध निदेशक द्वारा कार्यालय आदेश जारी किए गए ।
6. सहायक प्रबंधक से वरिष्ठ प्रबंधक स्तर तक के अधिकारियों के लिए राजभाषा नीति पर जागरूकता कार्यक्रम 20.01.2017 को आयोजित किया गया । इसमें 19 अधिकारियों ने भाग लिए ।
7. गणतंत्र दिवस के सिलसिले में आयोजित समारोह में हिंदी में मूल रूप से काम किए अधिकारियों/कर्मचारियों के लिए नकद पुरस्कार/अग्रणी अनुभाग पुरस्कार वितरित किए गए।
8. अनुसंधान एवं विकास केंद्र, आक्कुलम, तिरुवनंतपुरम में 6 मार्च 2017 को हिंदी में कई प्रतियोगिताएँ आयोजित की गयीं ।
9. हिंदी प्रतियोगिताएँ (टिप्पण व आलेखन & अनुवाद और राजभाषा नीति) राजभाषा कार्यान्वयन समिति के सदस्यों के लिए 30 मार्च, 2017 को आयोजित की गयी । सभी सदस्य और अध्यक्ष प्रतियोगिता में भाग लिये।

## II. टोलिक कार्यकलाप

1. सभी सदस्यों को विश्व हिंदी दिवस के सिलसिले में विशेष कार्यक्रम आयोजित करने की सूचना दी।
2. टोलिक (उपक्रम) के वाट्सआप ग्रुप में विश्व हिंदी दिवस के संदेश दिए गए । 24.01.2017 को राजभाषा नीति पर जागरूकता कार्यक्रम और हिंदी व्याकरण पर प्रशिक्षण आयोजित किए गए । इसमें 28 प्रतिभागियों ने भाग लिए।
3. 'कवि सम्मेलन' 15.02.2017 को आयोजित किया गया, जिसका उद्घाटन डॉ.एस.तंकमणि अम्मा, सेवानिवृत्त प्रोफेसर और विभागाध्यक्षा और अखिल भारतीय हिंदी अकादमी के अध्यक्ष द्वारा किए गए । कार्यक्रम में सदस्य कार्यालयों के 44 प्रतिभागियों ने भाग लिये और 17 प्रतिभागियों ने कई हिंदी कविताएँ सुनाई ।
4. हिंदी प्रश्नोत्तरी प्रतियोगिता 17.3.2011 को आयोजित की गई जिसमें 15 व्यक्तियों ने भाग लिया।



5. Seminar on 'Globalisation of Hindi with the help of Social Media' was held on 22<sup>nd</sup> March 2017 which was inaugurated by Hon'ble Transport Minister of Kerala.

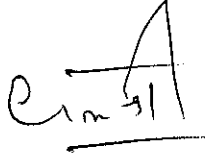
Participants -47  
Paper presentation - 23

6. TOLIC magazine 'Thapasya' is under printing.

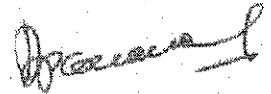
7. Conducting Inter TOLIC Competitions-Reg.

The Committee was informed that Hindi competitions are being conducted among the four TOLICs situated in Thiruvananthapuram on 12<sup>th</sup> April 2017.

The meeting concluded at 10.45 AM with vote of thanks to the Chair.



MEMBER SECRETARY



CHAIRMAN, OLIC

5. "सोशियल मीडिया के ज़रिए हिंदी का वैश्वीकरण" पर सेमिनार 22 मार्च, 2017 को आयोजित किया गया, जिसका उद्घाटन केरल के माननीय परिवहन मंत्री द्वारा किए गए।  
प्रतिभागी- 47 , पेपर प्रस्तुतीकरण - 23

6. टोलिक की पत्रिका 'तपस्या' मुद्रणाधीन है।

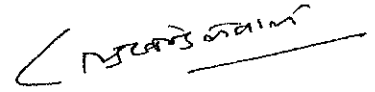
7. अंतर टोलिक प्रतियोगिता आयोजित करने के संबंध में।

समिति को सूचित किया गया है कि तिरुवनंतपुरम में स्थित चारों नगर राजभाषा कार्यान्वयन समितियों के बीच में 12 अप्रैल, 2017 को हिंदी प्रतियोगिताएँ आयोजित की जा रही हैं।

बैठक प्रातः 10.45 बजे अध्यक्ष को धन्यवाद करके समाप्त हुई।



सदस्य सचिव



अध्यक्ष, राजभाषा कार्यान्वयन समिति